

121 • September 2016

**EN  
SUPPLEMENT**  
Schulorganisation /  
Organisation  
scolaire  
2016/2017

121



**Gemengebuet**  
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt  
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





# Inhalt Sommaire

|              |                                                                                                                                                                         |              |                                                                                                                                |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3</b>     | Edito                                                                                                                                                                   | <b>19</b>    | Jugendhaus Leudelingen<br>Maison des Jeunes Leudelage                                                                          |
| <b>4-9</b>   | Neugestaltung des Ortskerns<br>Erweiterung der Kapazitäten der „Maison Relais“<br>Réaménagement du centre de la localité<br>Extension des capacités de la Maison Relais | <b>20-21</b> | „Jugendpompjeeën Leideleng“                                                                                                    |
| <b>10-11</b> | Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen<br>Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelage                                                                 | <b>22</b>    | an der schwemm<br>Neueröffnung - Réouverture                                                                                   |
| <b>12</b>    | Bürgermeisterinnentag<br>Journée des bourgmestres                                                                                                                       | <b>23</b>    | „Aktioun Päiperlek“<br>« Action papillon »                                                                                     |
| <b>13</b>    | Chancengleichheitskommission<br>Commission de l'égalité des chances,<br>„My skinny sister“                                                                              | <b>24</b>    | Weiterbildung<br>Kurse der Gemeinde Leudelingen<br>Formation continue<br>Cours de la Commune de Leudelage                      |
| <b>14-15</b> | Schulfest 2016<br>Fête scolaire 2016                                                                                                                                    | <b>25</b>    | Übersichtstabelle der Kurse 2016/2017<br>Tableau succinct des cours 2016/2017                                                  |
| <b>16</b>    | „E Stopp fir de Mupp“                                                                                                                                                   | <b>26</b>    | Anmeldung - Inscription 2016/2017<br>Luxemburgische Sprachkurse<br>Cours de langue luxembourgeoise                             |
| <b>17-18</b> | Kindertheater „Das Monster von Leudelingen“<br>Théâtre pour enfants „Le monstre de Leudelage“                                                                           | <b>27</b>    | Anmeldung - Inscription 2016/2017<br>Erste Hilfe Kurs im CIBETT Bettembourg<br>Cours Premiers secours au CIBETT Bettembourg    |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>28</b>    | Liste der Babysitter mit Ausbildung<br>Liste des babysitters avec formation                                                    |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>28</b>    | Nachhilfeunterricht<br>Aide aux devoirs                                                                                        |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>29</b>    | Ausbildung für Babysitter<br>Formation pour babysitter                                                                         |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>30</b>    | Brennholzverkauf<br>Vente de bois de chauffage                                                                                 |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>31-32</b> | Recyclingpark<br>Parc de recyclage                                                                                             |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>33-34</b> | Einkellerungsprämie<br>Prime d'encavement                                                                                      |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>35-38</b> | Prämien für verdienstvolle Schüler,<br>Schuljahr 2015/2016<br>Allocations d'études et primes aux élèves<br>méritants 2015/2016 |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>39</b>    | Sportlerehrung - Anmeldeformular<br>Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription                                            |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>40-41</b> | Foto-Aktualität                                                                                                                |
|              |                                                                                                                                                                         | <b>42-43</b> | Adresses utiles                                                                                                                |

(Tirage : 1400 exemplaires)



# Edito

## A wéini kënnt dann eise Contournement?

D'Vakanzenzäit geet hirem Enn entgéint an de Stroosseverkéier fänkt rëm u mat rullen. Mobilitéit, ee vun den Haaptdiskussiounspunkten an eisem Land!

De Contournement vun Käerjeng gëtt no laangen Diskussiounen elo endlech Realitéit. D'Decisioun ass gefall, d'Streck geet laanscht d'Schinnen. D'Käerjenger Awunner si frou, déi vun Dippech sinn et net a verlaangen direkt den Uschloss.

Ech wëll an der Diskussioun dorop hiweisen dass mir zu Leideleng zanter Joren den Duerchgangsverkéier vun der Stad, vun der Cloche d'Or a geschwënn och nach vun dem néie Ban de Gasperich erdroen. Dobäi kéim dann elo nach de Verkéier deen de Contournement vun Käerjeng an dee vun Dippech op der Helfenterbréck ausschëtt. De Verkéier deen sech da säi Wee Richtung Stad, Cloche d'Or a Ban de Gasperich sicht, wou méiglech duerch Leideleng! A wou bléift dann eise Contournement?

Lo brauch mir keen ze erzielen et gëtt keng Plaz fir de Contournement ze bauen oder d'Autobunn wier eise Contournement. Ech hunn zwar gelies, wéi d'Autobunn 1972 hei gebaut ginn ass, huet si als Contournement vu Leideleng gegollt. Dat geet awer haut laang net méi duer!

Mir sinn agekesselt duerch etlech Chantieren op de Landstroossen. Duerch de Kär vun der Uertschaft fléisst ëmmer méi Verkéier an de lëschte Méint. Onzoumuttbar fir eis Awunner!

Mir wëllen de Kär vun der Uertschaft veränneren. Mir wëlle bei der neier Schoul fir méi Sécherheet suergen a ronderëm d'Gemeng eng "Zone de rencontre" ariichte fir den Duerchgangsverkéier ofzehalen a fir dass eis Bierger méi Liewensqualitéit hunn. Kéinten d'Leit alleguer do eng Wunneng fanne wou si schaffen, da wier scho vill gehollef an de Verkéier reduzéiert. Dofir wëlle mir Wunnraum schafen.

Wéi ass et dann elo mam Contournement vu Leideleng? Ech mengen hei wier d'Regierung gefuerdert. Mir zu Leideleng hunn et jiddefalls sat d'Nuisancen vun deenen aneren ze erdroen a selwer fir eis Aktivitéitszonen, déi schliisslech Aarbechtsplazen geschaaft hunn, bei neie Gesetzer oder bei de Reformen vun de Gemegefinanzen etwa nach dofir penaliséiert ze ginn.

Fannt dir keng Plaz fir de Contournement vu Leideleng? Da probéiert d'Escher Autobunn, vu Steebrécken aus, op 6 Spuren auszubauen. Dat géing scho vill hëllefen.

An deem Sënn wënschen ech lech all eng gutt Rentrée.

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Är Buergermeeschtesch

## Pour quand la réalisation de notre contournement ?

*Le temps des vacances voit sa fin et le trafic sur la route reprend son cours. La mobilité, un des principaux sujets de discussion dans notre pays !*

*Seulement après d'âpres discussions, peut être réalisé le contournement de Bascharage. La décision est prise, la route suivra le tracé du chemin de fer. Les habitants de Bascharage s'en réjouissent, les habitants de Dippach demandent aussitôt le raccordement.*

*Je voudrais ajouter à cette discussion que les habitants de Leudelange supportent depuis de longues années le trafic en transit vers la Ville de Luxembourg, la Cloche d'Or et bientôt le nouveau Ban de Gasperich. A tout cela s'ajouterait maintenant le trafic déversé au niveau de Helfenterbruck par les contournements de Bascharage et de Dippach. Un trafic qui se cherchera son chemin, en direction de la Ville, la Cloche d'Or et le Ban de Gasperich, probablement en passant par Leudelange ! Je me demande quand sera réalisé notre contournement ?*

*Je n'accepterai pas les excuses comme il n'y a aucun terrain pour construire un contournement ou l'autoroute fait déjà fonction de contournement. Il est vrai que l'autoroute lorsqu'elle fut construite en 1972 a jadis été désignée comme contournement de Leudelange. Hélas cette mesure ne suffit guère de nos jours !*

*Nous sommes encerclés par de nombreux chantiers sur les routes nationales. Le trafic transitant par le centre de la localité s'est intensifié au cours des derniers mois. Une situation insupportable pour nos habitants !*

*Nous envisageons une modification du centre de la localité. Nous voudrions obtenir plus de sécurité aux alentours de la nouvelle école et instaurer une « zone de rencontre » autour de la mairie pour diverter le trafic de passage et créer ainsi une meilleure qualité de vie pour nos habitants. Si chacun pouvait trouver un logement près de son lieu de travail, la situation serait vite améliorée et le volume du trafic rapidement réduit. Un des motifs pourquoi nous voulons créer des logements.*

*Où en sommes-nous maintenant avec le contournement de Leudelange ? Je pense que le Gouvernement doit prendre ses responsabilités dans ce dossier. Les habitants de Leudelange ont assez de supporter les nuisances des autres et en surprime être sanctionnés par de nouvelles lois ou par la réforme des finances communales pour les zones d'activités, qui en fin de compte ont créé des emplois.*

*Vous ne trouvez aucun emplacement pour le contournement ? Alors essayez d'élargir à 6 voies l'autoroute d'Esch à partir de Pontpierre. Ce serait un bon début.*

*Dans cet esprit je vous souhaite à toutes et à tous une bonne rentrée.*

Diane BISENIUS-FEIPEL  
Votre Bourgmestre

# Neugestaltung des Ortskerns Erweiterung der Kapazitäten der „Maison Relais“

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 18. JULI 2016

## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöfferrates
3. Genehmigung der Arbeitsverträge für Studenten 2016
4. Genehmigung der Arbeitsverträge für Studenten im CIBETT 2016
5. Genehmigung der Rückstände 2015
6. Provisorische Schulorganisation 2016/2017
7. Organisation des Schultransports 2016/2017
8. Genehmigung um gerichtlich auftreten zu dürfen
9. Genehmigung der ordentlichen und außerordentlichen Subsidien 2016 an die lokalen Vereinigungen (Referenzjahr 2015)
10. Resolution zur Abschaltung des Atomreaktors Tihange II
11. Genehmigung des individuellen Flächenl-Einrichtungsplans (PAP) „La Lisière“
12. Ernennung auf den Aufsichtsposten im Schultransport 2016/2017 (nichtöffentliche Sitzung)
13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

## ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Vic. CHRISTOPHE, Schöffen, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

### 1. Genehmigung der Tagesordnung

Die vom Schöfferrat vorgeschlagene Tagesordnung wird von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

### 2. Mitteilungen des Schöfferrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die Pläne zur Neugestaltung des Ortskerns. Dieses Vorhaben, parallel zum Bau der neuen Schule, erlaubt es dem Ortskern ein neues Aussehen zu geben, für Verkehrsberuhigung, für Verbesserung der Sicherheit und für mehr Lebensqualität zu sorgen. Das Projekt soll den Räten im Herbst vorgestellt werden. Die Anstrengungen im Interesse einer Verkehrsberuhigung bleiben jedoch problematisch, da der Bau einer Umgehungsstraße schwierig sein wird und alle Hauptstraßen im Ort als Staatsstraßen klassiert sind, wo die Einrichtung einer 30er Zone oder einer Begegnungszone schwierig ist. Es wird deshalb nach einer ähnlichen Lösung wie in der Gemeinde Bartringen gesucht.

Der Schöfferrat widerlegt die Gerüchte über die „Maison Relais“. Die Aufnahmefähigkeit der aktuellen „Maison Relais“ ist durch

eine amtliche Genehmigung auf 104 Kinder begrenzt. Wird diese Kapazität durch die Zahl der Aufnahmeanträge überschritten kommen die vorgesehenen Auswahlkriterien zur Anwendung. Das Vereinsgebäude oder das Scoutshome nutzen zu wollen ist ein unrealistischer Vorschlag, weil damit den lokalen Vereinen der Raum für ihre Aktivitäten genommen wird.

Der Bau der neuen „Maison Relais“, mit einem Kostenpunkt von 7,2 Mio. € ist in Vorbereitung. Zusammen mit den Ausgaben für den zukünftigen Neubau der Vorschule werden die Kosten weit über 14 Mio. € betragen. Demnach kann man dem Schöfferrat hier kaum Inaktivität vorwerfen.

Selbstverständlich arbeitet der Schöfferrat an einer Zwischenlösung und könnte vorübergehend, dank der ausgezeichneten Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, verschiedene Räume in der Vorschule und im Gebäude der Elementarschule für die „Maison Relais“ nutzen. Voraussetzung bleibt aber die amtliche Genehmigung des Ministeriums.

In diesem Zusammenhang erläutert Schöffe Eugène Halsdorf, dass 163 Aufnahmeanträge für 104 freie Plätze eingegangen sind, was es unmöglich machte, alle Anträge zu bewilligen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel befürchtet, dass die Gemeinde Leudelingen durch die Reform der Gemeindefinanzen erneut benachteiligt wird. Bereits das Gesetz über den „Zukunftspak“ zwang Leudelingen zusätzliche Abgaben von 2,7 Mio. € auf. Argumente für diese Berechnung waren die Einnahmen der Gewerbesteuer der gut funktionierenden Aktivitätszonen und die niedrige Einwohnerzahl.

Die Aktivitätszonen, die vor einigen Jahren angesichts des fehlenden Baulands für kommerzielle oder handwerkliche Betriebe allgemein begrüßt worden sind, verursachen der Gemeinde Leudelingen jedoch etliche Unterhaltskosten. Der Ausbau der Wohngebiete auf „Schleißenhaff“ oder in „Leudelingen-Bahnhof“ wird aus verschiedenen Gründen von den staatlichen Instanzen verweigert. Die Bauprojekte in der benachbarten Stadt Luxemburg, in Cessingen und im „Ban de Gasperich“ werden aber gerne als Vorzeigemodelle präsentiert.

Schließlich dankt die Bürgermeisterin den Verantwortlichen und Teilnehmern des erfolgreichen Schulfestes und dem von den Schülern des Zyklus 2.2 aufgeführten Theaterstücks.

Rat Raymond Kauffmann kritisiert die zunehmende Benachteiligung der Gemeinden beim staatlichen Zuschuss der Finanzierung. Die Gemeinden bleiben auf ihren Kosten sitzen, doch die Zahl der Aufgaben wächst. Auch die Einführung einer „Maison Relais“ sei den Gemeinden damals quasi aufgezwungen worden.

Was den Besuch der „Maison Relais“ angeht, habe die festgesetzte Zahl von 104 Kindern bei weitem damals die Zahl der Kinder welche die Schulkantine nutzten übertroffen. Demnach war bereits eine Reservekapazität mit eingerechnet worden.



### 3. Genehmigung der Arbeitsverträge für Studenten 2016

Für die zehn ausgeschriebenen Posten für Ferienarbeit während der Sommerferien 2016 haben sich lediglich sieben Studenten beworben. Die Arbeitsverträge werden einstimmig genehmigt.

### 4. Genehmigung der Arbeitsverträge für Studenten im CIBETT 2016

Die zwei Arbeitsverträge mit Studenten, welche die Gemeinde Leudelingen für die Ferienarbeit im Einsatzzentrum des Zivilschutzes in Bettemburg (CIBETT) bereit stellte werden einstimmig genehmigt.

### 5. Genehmigung der Rückstände 2015

In Anwesenheit von Gemeindeeinnahmerin Christiane Seyler, der für ihre Arbeit gedankt wird, werden sowohl die verbleibenden Zahlungsrückstände, als auch die Entlastung der Einnahmerin einstimmig genehmigt.

Die Rückstände belaufen sich auf 10.044,35 €, von denen 415,70 € nicht mehr einzutreiben sind und vom Gemeinderat Entlastung erhalten. Die verbleibenden Rückstände von 9.628,65 € werden weiter verfolgt.

### 6. Provisorische Schulorganisation 2016/2017

Die provisorische Schulorganisation für 2016/2017 sieht insgesamt 222 Kinder (gegen 220 Kinder im Vorjahr) vor, die auf 15 Klassen aufgeteilt werden: 1 Klasse Früherziehung, 3 Klassen Vorschule, 4 Klassen im 2. Zyklus, 3 Klassen im 3. Zyklus und 4 Klassen im 4. Zyklus.

Die provisorische Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

#### C1 Früherziehung

Waldbillig Alexandra und Kunen Fabienne

#### C1 Vorschule A

Rauchs-Stieber Diane (75%)

#### C1 Vorschule B

Jenn Pia

#### C1 Vorschule C

Hilger Jeanne

#### Lehrbeauftragte Zyklus 1:

Hermes-Logelin Christine

#### C 2.1.1

Degraux-Bodem Tessy (50%) und Wolff-Loutsch Tessy (50%)

#### C 2.1.2

André Yasmine

#### C 2.2.1

Steichen Laurence (75%) und Becker-Siegel Mirelle (50%)

#### C 2.2.2

Fleming Isabelle

#### C 3.1

Lamberty Lynn

#### C 3.2.1

Fournel-Stoltz Doris (50%) und Kuborn-Santer Claudine

#### C 3.2.2

Leclerc Myriam

#### C 4.1.1

Harpes-Nähren Carole

#### C 4.1.2

Klecker Michèle

#### C 4.2.1

Nilles Sam

#### C 4.2.2

Mreches-Scheidweiler Laurence

#### Lehrer Zyklus 2-4:

Wirtz Pierre

#### Lehrbeauftragte Zyklus 2-4:

Oestreicher-Dreis Pia und Sipos Izabella

### 7. Organisation des Schultransports 2016/2017

Der Schultransport bleibt im Vergleich zum Vorjahr praktisch unverändert mit Ausnahme einer Haltestelle die in der Rue Schléiwenhaff entfällt. Der Schultransport fährt entsprechend folgendem Fahrplan:

| Hinfahrt  |       |                    |  | Haltestellen                               |
|-----------|-------|--------------------|--|--------------------------------------------|
| 07.25     | 13.23 | Rue de la Gare     |  | Haus 151<br>(Haltestelle Gare)             |
| 07.26     | 13.24 | Rue de la Gare     |  | Haus 129a<br>(Halt Ackerheck)              |
| 07.28     | 13.26 | Rue Belle-Vue      |  | gegenüber Haus 14                          |
| 07.30     | 13.28 | Rue Schléiwenhaff  |  | gegenüber Haus 29                          |
| 07.31     | 13.29 | Rue Schléiwenhaff  |  | gegenüber Haus 4                           |
| 07.33     | 13.31 | Rue de la Gare     |  | Haus 69                                    |
| 07.35     | 13.33 | Rue de Bettembourg |  | Haus 2                                     |
| 07.36     | 13.34 | Rue de Bettembourg |  | Haus 26 (Halt Gruelf)                      |
| 07.37     | 13.35 | Rue de Luxembourg  |  | gegenüber Haus 33<br>(Halt Op der Strooss) |
| 07.39     | 13.37 | Rue de la Montée   |  | Zugang Op Hals                             |
| 07.40     | 13.38 | Rue de la Montée   |  | Einmündung Rue Fronzel                     |
| 07.41     | 13.39 | Rue de Cessange    |  | Halt Stiédswée                             |
| 07.42     | 13.40 | Rue de la Gare     |  | Haus 12                                    |
| 07.44     | 13.42 | Rue de la Forêt    |  | Haus 2<br>(Halt Quetschewee)               |
| 07.45     | 13.43 | Place des Martyrs  |  | Schule                                     |
| Rückfahrt |       |                    |  | Haltestellen                               |
| 12.05     | 15.50 | Place des Martyrs  |  | Schule                                     |
| 12.06     | 15.51 | Rue de Bettembourg |  | Haus 2                                     |

|       |       |                    |                                            |
|-------|-------|--------------------|--------------------------------------------|
| 12.07 | 15.52 | Rue de Bettembourg | Haus 26<br>(Halt Gruef)                    |
| 12.09 | 15.54 | Rue de Luxembourg  | gegenüber Haus 33<br>(Halt Op der Strooss) |
| 12.11 | 15.56 | Rue de la Montée   | Zugang Op Hals                             |
| 12.12 | 15.57 | Rue de la Montée   | Einmündung Rue Fronzel                     |
| 12.13 | 15.58 | Rue de Cessange    | Halt Stiédswée                             |
| 12.14 | 15.59 | Rue de la Gare     | Haus 12                                    |
| 12.15 | 16.00 | Rue de la Gare     | Haus 46<br>(Halt Kamellebiereg)            |
| 12.16 | 16.01 | Rue de la Gare     | Haus 68c                                   |
| 12.18 | 16.03 | Rue Schléiwenhaff  | gegenüber Haus 4                           |
| 12.19 | 16.04 | Rue Schléiwenhaff  | gegenüber Haus 29                          |
| 12.20 | 16.05 | Rue Belle-Vue      | gegenüber Haus 14                          |
| 12.22 | 16.07 | Rue de la Gare     | gegenüber Haus 129a<br>(Halt Ackerheck)    |
| 12.23 | 16.08 | Rue de la Gare     | Haus 151 (Halt Gare)                       |

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| Supporterclub Leidelenger Musek | 250 €   |
| Tennis Club TC Leideleng        | 2.237 € |
| 1. FC Gruefwiss a.s.bl.         | 2.180 € |
| Trëppelfrënn                    | 550 €   |
| Velo Club Endurance Leudelange  | 650 €   |
| Parkinson Luxembourg a.s.b.l.   | 150 €   |

|                                                                    |       |
|--------------------------------------------------------------------|-------|
| Vereinigungen ohne Sitz in Leudelingen:                            |       |
| MUSEP                                                              | 20 €  |
| Fondatioun Lëtzebuerger Blannevereenegung                          | 150 € |
| Sécurité routière Luxembourg                                       | 150 € |
| Association nationale des victimes de la route<br>(Mitgliedskarte) | 125 € |

Außerordentliche Subsidien:  
Leidelenger Musek (Umbau Notenschrank) 500 €, für jede  
Vereinigung, die freiwillig an Integrationsfest teilgenommen  
hat, 16 Vereine zu je 75 €.

## 8. Genehmigung um gerichtlich auftreten zu dürfen

Nach einem langjährigen Streitfall über einen beschädigten Abwasserkanal auf einem Privatgrundstück in der „Rue de la Gare“ in Leudelingen möchte nun der Eigentümer die Gemeinde vor Gericht zitieren, um ihr die Kosten der Reparatur zu Last legen zu lassen.

Die Gemeinde hat aber alle Kanalinfrastrukturen im öffentlichen Raum vor dem Grundstück instandgesetzt und sieht sich nicht in der Verantwortung um die Kosten für einen Kanal auf einem privaten Grundstück zu übernehmen. Deshalb fragt der Schöffenrat die Ratsmitglieder um Genehmigung gerichtlich auftreten zu dürfen, was der Gemeinderat einstimmig genehmigt.

## 9. Genehmigung der ordentlichen und außerordentlichen Subsidien 2016 an die lokalen Vereinigungen (Referenzjahr 2015)

Mit dem Dank des Schöffenrates an die Subsidienkommission und an die lokalen Vereine für ihre aktive Teilnahme am öffentlichen Leben im Interesse der Gemeinschaft, stellt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel Vereinssubsidien mit einem Gesamtbetrag von 29.162 € vor.

Auch Rat Raymond Kauffmann freut sich über die hohe Summe der Subsidien und hebt die materielle Unterstützung der Vereine durch die Gemeindedienste, sowie die spezielle Unterstützung von jeweils 75 € pro Verein für die Beteiligung am Integrationsfest hervor.

Schöffe Eugène Halsdorf ist überzeugt die Vereine sind sich der Situation bewusst und erwähnt die Dankbarkeit, welche die Vereine oft bei ihren Generalversammlungen zeigen. Die Subsidien mit einem Total von 29.162 € werden einstimmig genehmigt.

|                                                  |         |
|--------------------------------------------------|---------|
| Lokale Vereinigungen:                            |         |
| Amiperas Leudelange                              | 550 €   |
| Amis de la Fleur                                 | 550 €   |
| Association des Parents d'Élèves Concernés APECL | 550 €   |
| Cercle Culturel et Historique                    | 780 €   |
| Chorale Ste-Cécile                               | 3.120 € |
| Dësch-Tennis Leideleng 1964                      | 2.890 € |
| Fraen a Mammen                                   | 550 €   |
| Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten        | 250 €   |
| Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK)               | 550 €   |
| Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.              | 500 €   |
| Keleclub Stramm op d'Damm                        | 500 €   |
| Lasep Section de Leudelange                      | 550 €   |
| Leidelenger Musek                                | 6.780 € |
| Leidelenger Guiden a Scouten                     | 550 €   |
| Natur an Umwelt Sectioun Leideleng               | 550 €   |
| Sapeurs-Pompier                                  | 1.780 € |

## 10. Resolution zur Abschaltung des Atomreaktors Tihange II

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel geht auf die enormen Risiken der Atomenergie ein. Nach den Katastrophen von Tschernobyl und Fukushima machen sich die Menschen berechtigte Sorgen. Auch der in der Nähe gelegene Atomreaktor Cattenon war schon oft in der Diskussion.

Der Abgeordnete Henri Kox fordert die definitive Abschaltung des Atomreaktors Tihange II in Belgien. Der Schöffenrat schlägt vor, der diesbezüglichen Aktion von Städten und Gemeinden eine finanzielle Unterstützung von 1.000 € als Zeichen der Solidarität und zur Förderung von erneuerbaren Energien zukommen zu lassen. Alle Räte begrüßen diese Geste.

## 11. Genehmigung des individuellen Flächen-Einrichtungsplans (PAP) „La Lisière“

Alle Ratsmitglieder sind mit der Neuauftellung eines ehemaligen Flächen-Einrichtungsplans, auf einer Fläche von 13,90 Ar in der Rue Schléiwenhaff einverstanden, der die Schaffung von drei Parzellen, zum Bau von drei Wohneinheiten vorsieht. Es werden die Bemerkungen der staatlichen Kommission über Ausrichtung und Tiefe der Gebäude zurückbehalten.

## 12. Ernennung auf den Aufsichtsposten im Schultransport 2016/2017 (nichtöffentliche Sitzung)

In einer nichtöffentlichen Sitzung ernennen die Gemeinderäte Simone Pintsch auf den Aufsichtsposten über die Schüler, die 2016/2017 den kommunalen Schultransport benutzen.

## 13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Raymond Kauffmann übergibt dem Schöffenrat die Broschüre des interkommunalen Informatiksyndikats (SIGI) und informiert über die neuen Möglichkeiten dieses Syndikats. Er schlägt vor, jeden neuen Bürger gleich bei der Ankunft über die Nutzung der Informatik für seine Kontakte mit der Gemeindeverwaltung zu informieren. Ausserdem schlägt er vor, die Gemeindeangestellten, wie auch die Gewählten mit Bild im kommunalen „Buet“ vorzustellen.

Im Rahmen einer allgemeinen Diskussion über Fotos von Schüler, die im „Gemegebuet“ veröffentlicht werden, wird vorgeschlagen über das Lehrpersonal die vorherige diesbezügliche Genehmigung der Eltern einzuholen.

Rat Patrick Calmus schlägt eine verstärkt informatische Nutzung zur Erstellung der internen Presserevue vor und erkundigt sich über die Haltbarkeit des Bodenbelags auf den Spielplätzen.



# Réaménagement du centre de la localité

## Extension des capacités de la Maison Relais

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 18 JUILLET 2016

### ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des bourgmestre et échevins
3. Approbation des contrats de travail type pour étudiants 2016
4. Approbation des contrats de travail pour les besoins du CIBETT 2016
5. État des restants 2015
6. Organisation scolaire provisoire 2016/2017
7. Organisation du transport scolaire 2016/2017
8. Demande d'estimer en justice
9. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires 2016 aux associations locales (année de référence 2015)
10. Résolution en faveur de l'arrêt du réacteur Tihange II
11. Adoption du plan d'aménagement particulier (PAP) « La Lisière »
12. Nomination au poste de surveillant des écoliers dans le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2016/2017 (huis clos)
13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

### PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Vic. CHRISTOPHE, échevins, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, conseillers communaux, Marc THILL, secrétaire communal

#### 1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour proposé par le Collège des bourgmestre et échevins est approuvé par tous les conseillers.

#### 2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur le projet concernant le réaménagement du centre de la localité. Ce projet simultanément avec la construction de la nouvelle école donnera un nouveau visage au centre de la localité, apaisera le trafic, améliorera la sécurité et augmentera la qualité de vie. Le projet sera présenté aux conseillers au cours de l'automne. Les efforts dans l'intérêt d'un apaisement du trafic demeurent toutefois périlleux. La construction d'une route de contournement s'avère comme difficile. La grande voirie dans la localité fait partie de la voirie de l'État, où l'instauration d'une zone 30 ou d'une zone de rencontre est compliquée. On est à la recherche d'une solution semblable à celle qu'a adoptée la Commune de Bertrange.

Le Collège des bourgmestre et échevins contredit les rumeurs concernant la Maison Relais. La capacité actuelle de la Maison Relais

a été limitée à 104 enfants par un agrément officiel. Lorsque cette capacité est dépassée par le nombre des demandes d'admission les critères de sélection prévus seront appliqués. Vouloir utiliser le centre sociétaire ou le home pour scouts est une proposition irréaliste, car elle supprime aux associations locales l'espace dont elles ont besoin pour leurs activités.

La construction d'une nouvelle Maison Relais occasionnant un coût de 7,2 mio. € est en préparation. Ce montant additionné aux dépenses pour le futur nouveau bâtiment du préscolaire atteindra des frais dépassant les 14 mio. €. On ne peut donc guère reprocher au Collège des bourgmestre et échevins de faire preuve d'inactivité.

Evidemment le Collège des bourgmestre et échevins élabore une solution intermittente et grâce à l'excellente collaboration du personnel enseignant il pourrait provisoirement affecter à la Maison Relais quelques salles de classe du préscolaire et du bâtiment de l'école fondamentale sous condition d'obtenir l'agrément officiel du ministère.

Dans ce contexte explique l'échevin Eugène Halsdorf que 163 demandes d'admission ont été soumises pour 104 places possibles. Une situation qui empêchait de donner une suite favorable à toutes les demandes.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel redoute que la Commune de Leudelange soit à nouveau défavorisée par la réforme des finances communales. Déjà la loi concernant le « Zukunftspak » a octroyé à Leudelange des contributions supplémentaires de l'ordre de 2,7 mio. €. Les motifs à la base du calcul étaient les recettes de l'impôt commercial des zones d'activités en bon rendement et le nombre restreint d'habitants.

Les zones d'activités, qui il y a quelques années étaient convoitées face à la pénurie de terrains pour commerces et entreprises du secteur artisanal, occasionnent toutefois des frais d'entretien significatifs à la Commune de Leudelange. L'extension des quartiers d'habitation au « Schléiwenhaff » ou à « Leudelange-Gare » est refusée pour divers motifs par les instances étatiques. Les projets de construction dans la Ville de Luxembourg avoisinante à Cessange et au « Ban de Gasperich » sont souvent présentés par contre comme des projets modèles.

Finalement la bourgmestre remercie tous les responsables et participants de la fête scolaire bien réussie et de la pièce de théâtre représentée par les écoliers du cycle 2.2.

Le conseiller Raymond Kauffmann critique que les communes soient graduellement défavorisées par la subvention financière de la part de l'Etat. Les communes sont laissées sur leurs frais tandis que le nombre de charges s'accroît. Aussi l'installation d'une Maison Relais est un service qui a été quasiment imposé aux communes.

En ce qui concerne la fréquentation de la Maison Relais il rappelle que la capacité fixée à 104 enfants dépassait jadis de loin le nombre des enfants qui utilisaient la cantine scolaire. Ainsi une capacité de réserve a été d'office prise en compte.



### 3. Approbation des contrats de travail type pour étudiants 2016

Sur les dix postes publiés pour les vacances d'été 2016, seulement sept étudiants ont posé leur candidature. Les contrats sont approuvés à l'unanimité.

### 4. Approbation des contrats de travail pour les besoins du CIBETT 2016

Les deux contrats de travail pour les étudiants engagés par la commune de Leudelange pour un travail de vacances pendant les vacances d'été 2016 au sein du centre d'intervention de la protection civile à Bettembourg (CIBETT) sont approuvés à l'unanimité.

### 5. État des restants 2015

En présence de Mme la receveuse Christiane Seyler, qui se voit remerciée pour son travail, l'état des restants, ainsi que la décharge de la receveuse sont approuvés à l'unanimité.

Le total des arriérés se chiffre à 10.044,35 € dont 415,70 € sont déclarés irrécupérables et obtiennent décharge de la part du Conseil communal. Ils demeurent des restants 9.628,65 € à poursuivre.

### 6. Organisation scolaire provisoire 2016/2017

L'organisation scolaire provisoire pour 2016/2017 prévoit en total 222 enfants (contre 220 en 2015/2016) répartis sur 15 classes. 1 classe éducation précoce, 3 classes éducation préscolaire, 4 classes du cycle 2, 3 classes du cycle 3 et 4 classes du cycle 4.

L'organisation scolaire provisoire est approuvée à l'unanimité.

#### C1 précoce

Waldbillig Alexandra et Kunen Fabienne

#### C1 préscolaire A

Rauchs-Stieber Diane (75%)

#### C1 préscolaire B

Jenn Pia

#### C1 préscolaire C

Hilger Jeanne

#### Intervenante cycle 1 :

Hermes-Logelin Christine

#### C 2.1.1

Degraux-Bodem Tessy (50%) et Wolff-Loutsch Tessy (50%)

#### C 2.1.2

André Yasmine

#### C 2.2.1

Steichen Laurence (75%) et Becker-Siegel Mirelle (50%)

#### C 2.2.2

Fleming Isabelle

#### C 3.1

Lamberty Lynn

#### C 3.2.1

Fournel-Stoltz Doris (50%) et Kuborn-Santer Claudine

#### C 3.2.2

Leclerc Myriam

#### C 4.1.1

Harpes-Nähren Carole

#### C 4.1.2

Klecker Michèle

#### C 4.2.1

Nilles Sam

#### C 4.2.2

Mreches-Scheidweiler Laurence

#### Enseignant cycles 2-4 :

Wirtz Pierre

#### Intervenantes cycles 2-4 :

Oestreicher-Dreis Pia et Sipos Izabella

### 7. Organisation du transport scolaire 2016/2017

Le transport scolaire reste pratiquement sans modification par rapport à l'année précédente. Un arrêt est supprimé dans la rue Schléiwenhaff. Le transport scolaire circule selon les horaires qui suivent :

| Aller |       |                    | Arrêts                   |
|-------|-------|--------------------|--------------------------|
| 07.25 | 13.23 | Rue de la Gare     | maison 151 (arrêt gare)  |
| 07.26 | 13.24 | Rue de la Gare     | maison 129a              |
|       |       |                    | (arrêt Ackerheck)        |
| 07.28 | 13.26 | Rue Belle-Vue      | en face maison 14        |
| 07.30 | 13.28 | Rue Schléiwenhaff  | en face maison 29        |
| 07.31 | 13.29 | Rue Schléiwenhaff  | en face maison 4         |
| 07.33 | 13.31 | Rue de la Gare     | maison 69                |
| 07.35 | 13.33 | Rue de Bettembourg | maison 2                 |
| 07.36 | 13.34 | Rue de Bettembourg | maison 26 (arrêt Gruef)  |
| 07.37 | 13.35 | Rue de Luxembourg  | en face maison 33        |
|       |       |                    | (arrêt Op der Strooss)   |
| 07.39 | 13.37 | Rue de la Montée   | accès Op Hals            |
| 07.40 | 13.38 | Rue de la Montée   | intersection Rue Fronzel |
| 07.41 | 13.39 | Rue de Cessange    | arrêt Stiédswée          |
| 07.42 | 13.40 | Rue de la Gare     | maison 12                |
| 07.44 | 13.42 | Rue de la Forêt    | maison 2                 |
|       |       |                    | (arrêt Quetschewee)      |
| 07.45 | 13.43 | Place des Martyrs  | école                    |

| Retour |       |                    | Arrêts                                           |
|--------|-------|--------------------|--------------------------------------------------|
| 12.05  | 15.50 | Place des Martyrs  | école                                            |
| 12.06  | 15.51 | Rue de Bettembourg | maison 2                                         |
| 12.07  | 15.52 | Rue de Bettembourg | maison 26<br>(arrêt Gruef)                       |
| 12.09  | 15.54 | Rue de Luxembourg  | en face maison Haus 33<br>(arrêt Op der Strooss) |
| 12.11  | 15.56 | Rue de la Montée   | accès Op Hals                                    |
| 12.12  | 15.57 | Rue de la Montée   | intersection Rue Fronzel                         |
| 12.13  | 15.58 | Rue de Cessange    | arrêt Stiédswée                                  |
| 12.14  | 15.59 | Rue de la Gare     | maison 12                                        |
| 12.15  | 16.00 | Rue de la Gare     | maison 46<br>(arrêt Kamellebiertg)               |
| 12.16  | 16.01 | Rue de la Gare     | maison 68c                                       |
| 12.18  | 16.03 | Rue Schléiwenhaff  | en face maison 4                                 |
| 12.19  | 16.04 | Rue Schléiwenhaff  | en face maison 29                                |
| 12.20  | 16.05 | Rue Belle-Vue      | en face maison 14                                |
| 12.22  | 16.07 | Rue de la Gare     | en face maison 129a<br>(arrêt Ackerheck)         |
| 12.23  | 16.08 | Rue de la Gare     | maison 151 (arrêt Gare)                          |

### 8. Demande d'ester en justice

Après un litige de longue date concernant une canalisation défectueuse sur un terrain privé dans la rue de la Gare à Leudelange, le propriétaire cite la commune en justice pour réclamer le paiement des frais de la réparation.

La commune qui a veillé à mettre en état toutes les infrastructures du domaine public devant le terrain, ne voit pas sa responsabilité engagée pour payer les frais d'une canalisation sur un terrain privé. Par ce motif le Collège des bourgmestre et échevins demande l'accord des conseillers pour pouvoir ester en justice. Le Conseil communal approuve cette demande à l'unanimité.

### 9. Allocation des subsides ordinaires et extraordinaires 2016 aux associations locales (année de référence 2015)

Le conseiller Raymond Kauffmann se réjouit du montant important des subsides et souligne le support matériel, qui est accordé aux associations par les services communaux, ainsi que le subside extraordinaire de 75 € par association pour la participation à la fête de l'intégration.

L'échevin Eugène Halsdorf est convaincu que les associations sont conscientes de la situation et rappelle la gratitude qui est souvent exprimée lors des assemblées générales.

Les subsides d'un total de 29.162 € sont approuvés à l'unanimité.

| Association locales :                            |         |
|--------------------------------------------------|---------|
| Amiperas Leudelange                              | 550 €   |
| Amis de la Fleur                                 | 550 €   |
| Association des Parents d'Élèves Concernés APECL | 550 €   |
| Cercle Culturel et Historique                    | 780 €   |
| Chorale Ste-Cécile                               | 3.120 € |
| Dësch-Tennis Leideleng 1964                      | 2.890 € |
| Fraen a Mammen                                   | 550 €   |
| Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten        | 250 €   |
| Hëllef fir Ukrainesch Kanner (HUK)               | 550 €   |
| Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.              | 500 €   |
| Keleclub Stramm op d'Damm                        | 500 €   |
| Lasep Section de Leudelange                      | 550 €   |
| Leidelenger Musek                                | 6.780 € |
| Leidelenger Guiden a Scouten                     | 550 €   |
| Natur an Umwelt Sectioun Leideleng               | 550 €   |
| Sapeurs-Pompiers                                 | 1.780 € |
| Supporterclub Leidelenger Musek                  | 250 €   |
| Tennis Club TC Leideleng                         | 2.237 € |
| 1. FC Gruefwiss a.s.b.l.                         | 2.180 € |

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| Trëppelfrënn                   | 550 € |
| Velo Club Endurance Leudelange | 650 € |
| Parkinson Luxembourg a.s.b.l.  | 150 € |

|                                                               |       |
|---------------------------------------------------------------|-------|
| Sociétés n'ayant pas leur siège à Leudelange :                |       |
| MUSEP                                                         | 20 €  |
| Fondatioun Lëtzebuerger Blannevereeneegung                    | 150 € |
| Sécurité routière Luxembourg                                  | 150 € |
| Association nationale des victimes de la route (carte membre) | 125 € |

Subsides extraordinaires :  
Leidelenger Musek (modification armoire fardes) 500 €, à chaque association ayant participé à titre bénévole à la Fête de l'intégration, 16 associations à 75 €.

### 10. Résolution en faveur de l'arrêt du réacteur Tihange II

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel évoque les risques énormes de l'énergie nucléaire. La population est inquiète après les catastrophes de Tchernobyl et de Fukushima. Le réacteur de Cattenon à proximité immédiate a été très souvent un sujet de discussion.

Le député Henri Kox demande l'arrêt définitif du réacteur Tihange II en Belgique. Le Collège des bourgmestre et échevins propose de soutenir l'action des villes et communes par une aide financière de 1.000 € comme signe de solidarité et pour la promotion des sources d'énergie renouvelables. Tous les conseillers approuvent ce geste.

### 11. Adoption du plan d'aménagement particulier (PAP) « La Lisière »

Tous les conseillers sont d'accord avec la nouvelle répartition d'un ancien plan d'aménagement particulier d'une surface de 13,90 ares dans la rue Schléiwenhaff pour en créer trois parcelles permettant la construction de trois unités de logement. Les remarques de la commission étatique de l'aménagement concernant les alignements et les profondeurs des bâtiments sont retenues.

### 12. Nomination au poste de surveillant des écoliers dans le transport scolaire communal pour l'année scolaire 2016/2017 (huis clos)

En séance à huis clos les conseillers nomment Simone Pintsch au poste de surveillante des écoliers utilisant le transport scolaire communal pendant l'année scolaire 2016/2017.

### 13. Correspondance et questions des membres du Conseil communal

Le conseiller Raymond Kauffmann remet au Collège des bourgmestre et échevins la brochure du syndicat intercommunal pour la gestion informatique (SIGI) et informe sur les nouveaux moyens du syndicat. Il propose d'informer tout nouvel arrivant sur les moyens informatiques pour entrer en contact avec la commune. En plus, il propose de présenter le personnel communal et les élus avec photo dans le « Buet » communal.

Dans le cadre d'une discussion générale sur les photos des élèves à publier dans le « Gemengebuet », il a été retenu de demander la permission préalable des parents par l'intermédiaire du personnel enseignant.

Le conseiller Patrick Calmus propose de se servir d'avantage des outils informatiques pour confectionner la revue de presse interne et s'informe sur la qualité du revêtement de sol sur les places de jeux.

# Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen

## Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelange



Nachdem in der letzten Ausgabe des „Buet“ der Eingangsbereich der neuen Schule / „Maison Relais“ vorgestellt wurde, möchte die Gemeinde Leudelingen nun eines der wichtigsten Elemente des Gebäudes vorstellen: die Klassensäle oder besser die multifunktionalen Aufenthaltsräume der Kinder.

Die Einrichtung der Säle beruht auf einem neuartigen Konzept. Dieses Konzept wurde entwickelt in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Bildung, Jugend und Kindheit, dem Lehrpersonal und Erziehern, den Architekten, sowie den Verantwortlichen der Gemeinde Leudelingen.

Die herkömmliche Vorstellung von festen Klassensälen wurde zu Gunsten von verschiedenen Aktivitätsbereichen aufgegeben. Die Verwirklichung dieser neuartigen Idee war nur möglich, weil in einer ausgezeichneten Zusammenarbeit das Konzept eines dem Lehrpersonal fest zugeteilten Klassensaal durch einen neuen Raumaufteilungsplan ersetzt werden konnte.

Die Kinder sollen sich wohlfühlen. Sie sollen nicht den ganzen Tag in uniformen Klassensälen verbringen. Deshalb

besitzen die in hellen, freundlichen Farben eingerichteten Räume auch mehrere Funktionen. Je nach Nutzer, oder Tageszeit können die Räume angepasst werden. Es werden verschiedene Bereiche für verschiedene Aktivitäten angelegt. Die Aktivitätsbereiche besitzen allesamt ihre eigenen Funktionen, wie Lernen, Ausruhen, Lesen, Spielen oder im Schulrestaurant selbstverständlich das Essen.

Das Schulrestaurant wird, zusammen mit den Sälen des Gebäudes der Phase 1, als erstes Element voll funktionsfähig sein. Weil die Gebäude in verschiedenen Phasen errichtet werden, nutzen die Kinder weiterhin die Räumlichkeiten der bestehenden „Maison Relais“, im Gebäude der Elementarschule Leudelingen. Das Schulrestaurant hingegen wird ihnen ab Beginn offen stehen.

In den multifunktionalen Klassenräumen des Gebäudes der Phase 1 werden vorübergehend die Kinder der Vorschule untergebracht, bis das ehemalige Gebäude der Vorschule abgerissen und das neue Gebäude, die zweite Phase des Schulkomplexes errichtet worden ist. Nur so kann verhindert werden dass die Kinder während Monate in Schulcontainer untergebracht werden müssen.

Après avoir présenté dans la dernière édition du « Buët » le hall d'entrée de la nouvelle école / Maison Relais, la Commune de Leudelage voudrait maintenant présenter un des éléments les plus significatifs du bâtiment : les salles de classe ou bien les salles multifonctionnelles où séjournent les enfants.

L'aménagement des salles prend son essor sur un nouveau concept. Ce concept a été élaboré en collaboration avec le ministère de l'éducation, de la jeunesse et de l'enfance, le personnel enseignant et les éducateurs, les architectes, ainsi que les responsables de la Commune de Leudelage.

La notion traditionnelle de salle de classe fixe a été abandonnée en faveur de différentes espaces dédiés à diverses activités. La réalisation de cette idée novatrice est le résultat d'une étroite collaboration au sein de laquelle le concept d'une salle de classe immuablement attribuée à un membre du corps enseignant a pu être remplacé par un plan de répartition flexible des salles.

Les enfants doivent se sentir à l'aise. Il est à éviter qu'ils passent la majeure partie de la journée dans des salles de classe uniformes. Ce principe nous a fait aménager les

salles en couleurs claires, conviviales tout en leur conférant plusieurs attributions. En fonction des utilisateurs, ou du moment de la journée, les salles peuvent être adaptées. Les différents espaces seront aménageables pour différentes activités. Les espaces d'activités sont tous dotés d'une fonction propre comme l'enseignement, le repos, la lecture, le jeu, ou dans le restaurant scolaire bien entendu la prise des repas.

Ensemble avec les salles du bâtiment de la phase 1, le restaurant scolaire sera le premier élément qui sera prêt à fonctionner. La construction des bâtiments en phases successives demandera aux enfants de continuer à séjournier dans les localités de la Maison Relais existante, au sein du bâtiment de l'école fondamentale de Leudelage. Le restaurant scolaire par contre sera disponible dès le début.

Les enfants du préscolaire seront provisoirement installés dans les salles de classe multifonctionnelles du bâtiment de la phase 1, jusqu'à la démolition de l'ancienne école préscolaire et la construction du nouveau bâtiment de la deuxième phase du complexe scolaire. Ce sera l'unique moyen pour éviter à ce que les enfants séjournent pendant des mois dans des conteneurs scolaires.



# Bürgermeisterinnentag

## Journée des bourgmestres

Der 20. Tag der Bürgermeisterinnen fand am 4. Juli 2016 in der Stadt Luxemburg statt. Nach dem Empfang im Rathaus durch die Bürgermeisterin der Hauptstadt Lydie Polfer und einem Gespräch über die Funktion des Bürgermeisters in der heutigen Zeit, besuchte die Gruppe das Bürger-zentrum der Stadt Luxemburg. Hier können die Einwohner alle ihre administrativen Formalitäten an einem einzigen Ort erledigen. 15 Bürgermeisterinnen die noch im Amt, oder nicht mehr im Amt sind, nahmen an dieser freundschaftlichen Begegnung zwischen Gemeindeverantwortlichen teil.

La 20<sup>e</sup> journée des bourgmestres féminins a eu lieu le 4 juillet 2016 en la ville de Luxembourg. Après avoir été reçu à la mairie par la bourgmestre de la capitale Lydie Polfer et après un entretien sur la fonction du bourgmestre le groupe a visité le centre des citoyens de la ville de Luxembourg. Les habitants peuvent ici accomplir toutes leurs formalités administratives en un seul endroit. 15 bourgmestres féminins, en service ou anciennement en service, ont participé à cette rencontre amicale entre responsables communaux.



# Chancengleichheitskommission

## Commission de l'égalité des chances, „My skinny sister“



Nach dem Erfolg der Filmprojektion von „Les Recettes du Bonheur“ im Bettemburger Kino „Le Paris“ wird die Zusammenarbeit zwischen der Kommission für Chancengleichheit und der Sozialkommission der Gemeinde Bettemburg, sowie der Kommission für Chancengleichheit der Gemeinde Leudelingen ausgeweitet.

„My skinny sister“, ein Film der schwedischen Regisseurin Sanna Lenken über ein 12 Jahre altes Mädchen Stella, das unbedingt seiner älteren Schwester Katja gleichen möchte. Im Laufe ihrer Anstrengungen entdeckt Stella jedoch, dass ihre Schwester ein Geheimnis birgt, das ihr gutes Verhältnis zu zerstören droht.

In Anwesenheit des nationalen Verbandes der Diätetiker wird die lokale Kommission für Chancengleichheit, in Zusammenarbeit mit der Kommission für Chancengleichheit und der Sozialkommission der Gemeinde Bettemburg, diesen Film am **29. September** im Centre sociétaire „an der Eech“, Saal Rob Roemen in Leudelingen vorführen.

**Freier Eintritt – Empfang nach der Vorführung.**

Informationen unter 37 92 92-23  
oder [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu)

Après le succès de la projection du film les « Recettes du bonheur » au cinéma « Le Paris » à Bettembourg, la commission de l'égalité des chances et la commission sociale de Bettembourg, ainsi que la commission de l'égalité des chances de Leudelange ont décidé d'approfondir leur collaboration.

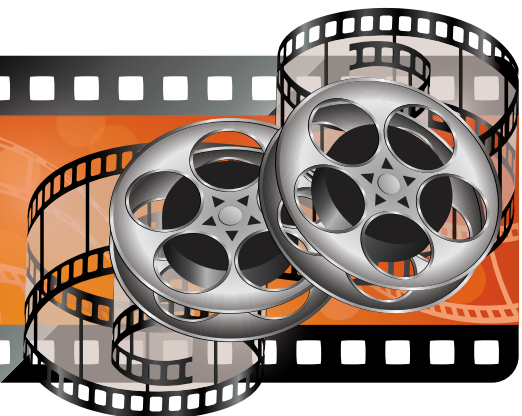
« My skinny sister », un film de la metteuse en scène suédoise Sanna Lenken sur une fillette de 12 ans Stella, qui fait tout pour rassembler à sa sœur aînée Katja. Au cours de ses efforts Stella doit toutefois découvrir que sa sœur cache un secret, qui menace de détruire leur bonne relation.

En présence de l'Association nationale des diététiciens du Luxembourg, la commission locale de l'égalité des chances projettera en collaboration avec la commission de l'égalité des chances et la commission sociale de Bettembourg ce film le **29 septembre** au centre sociétaire « an der Eech », Salle Rob Roemen à Leudelange.

**Entrée libre - Pot de l'amitié offert après la séance.**

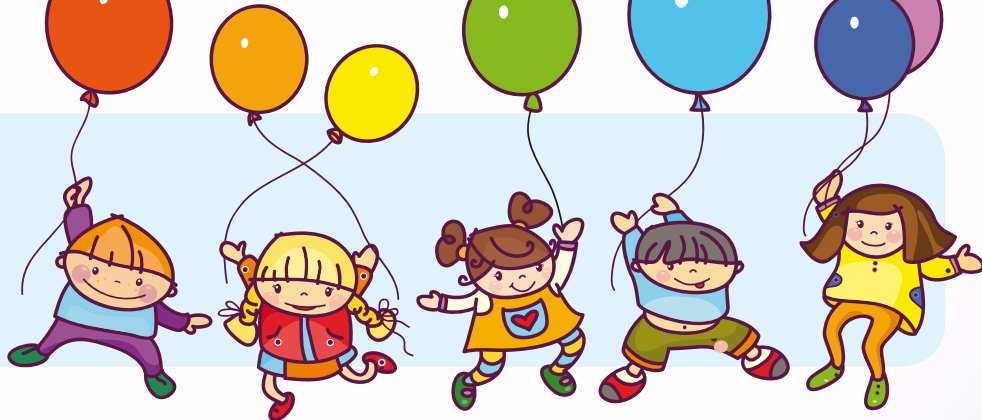
Informations au 37 92 92-23  
ou [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu)

**Vorführung in / Projection à  
Leudelange • 29.09.2016**  
Centre sociétaire „an der Eech“



# Schulfest 2016

## Fête scolaire 2016



Spaß, Spiele, sportliche Leistungen und Musik kennzeichneten das Schulfest 2016 in Leudelingen. Am 8. Juli, zum Abschluss des Schuljahres, kannte das Fest wieder großen Anklang bei Groß und Klein.

Für Musik und gute Laune war gesorgt. Interessant zu sehen war die „Parkour“ Darbietung. Eine vom Publikum eher unbekannte Disziplin, wo junge Sportler verschiedene Hindernisse auf abenteuerliche Art und Weise überwinden.

Das Fest endete mit einem gemütlichen Beisammensein der Kinder, den Eltern und dem Lehrpersonal. Neben der Organisation des Schulfestes sorgte die Elternvereinigung APECL für Getränke und Verpflegung.

Les jeux, l'amusement, les performances sportives et la musique ont marqué la fête scolaire 2016. Pour clôturer l'année scolaire la fête a connu le 8 juillet un grand succès chez les jeunes et les adultes.

La musique et la bonne ambiance étaient au rendez-vous. Intéressant à voir était la démonstration de « Parkour ». Une discipline plutôt méconnue du public, où les jeunes sportifs franchissent d'une façon spectaculaire différents obstacles.

La fête a pris une suite conviviale avec les enfants, les parents et le personnel enseignant. L'association des parents APECL a assuré l'organisation de la fête scolaire, les boissons et le ravitaillement.





# „E Stopp fir de Mupp“

Um Abfall wieder zu verwerten und einer guten Sache zu dienen sammelten die Kinder der Elementarschule in Leudelingen die Kapseln von Plastikflaschen. Dabei unterstützten sie die „Amicale vun der Schoul fir Assistenzhenn a.s.b.l.“, die Begleithunde für Menschen mit einer Behinderung ausbildet.

80 kg Plastikmaterial kamen während einem Schuljahr zusammen. 68 Tonnen oder 34.000.000 Plastikbottlecaps werden gebraucht um die Ausbildung eines Hundes zu finanzieren. Am 11. Juli besuchte dann der Assistenzhund „Happy“ mit seiner Ausbilderin Joëlle Halsdorf die Kinder in der Schule.

Pour recycler les déchets et pour servir une bonne cause les enfants de l'école fondamentale de Leudelage ont collecté les bouchons des bouteilles en plastique. Ils ont ainsi supporté l'« Amicale vun der Schoul fir Assistenzhenn a.s.b.l. », qui éduque les chiens d'assistance pour les personnes souffrant d'un handicap physique.

80 kg de matériaux en plastique ont été collectés au cours d'une année scolaire. 68 tonnes ou 34.000.000 bouchons en plastique sont indispensables pour financer l'éducation d'un chien. Le 11 juillet le chien d'assistance « Happy » accompagné de son éducatrice Joëlle Halsdorf a visité les enfants à l'école.



NEU  
NOUVEAU

[contact@leudelage.lu](mailto:contact@leudelage.lu)

[contact@leudelage.lu](mailto:contact@leudelage.lu)

**Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!**  
**Prenez contact avec la Commune de Leudelage !**





Une nouvelle Maison Relais est construite à Leudelange. Pour confiner le bruit du chantier les ouvriers construisent une palissade. Les enfants qui n'arrivent pas à trouver une entente sur les images qu'ils désirent dessiner sur la palissade créent le monstre de Leudelange pour conclure un compromis.

D'abord une créature imaginaire dessinée en craie coloriée sur une palissade, qui pour la surprise de tous et pour l'inquiétude générale, prend des formes humaines au cours de la nuit avec un seul but : jouer ses tours dans la cour de récréation à Leudelange.

Une pièce de théâtre captivante qui a été présentée et dont la dramaturgie a été adaptée par les écoliers du cycle 2.2 de Leudelange sous la direction de leurs enseignantes Tessy Bodem, Tessy Loutsch et Michèle Klecker. Depuis janvier les écoliers ont passé une heure par semaine à travailler sur la pièce et à découvrir d'une manière ludique de nouvelles compétences. Apprendre d'une autre façon !



Le succès a confirmé la méthode des pédagogues. 180 spectateurs et les élèves de Leudelange ont vu la représentation du 12 juillet. Deux jours plus tard des classes scolaires sont venues d'Useldange et de Lintgen à Leudelange pour voir cette pièce spectaculaire.



# ÖFFNUNGSZEITEN DES JUGENDHAUSES LEUDELINGEN

## HEURES D'OUVERTURE DE LA MAISON DES JEUNES LEUDELANGE

gültig ab Beginn des Schuljahres 2016/2017  
(en vigueur à partir de l'année scolaire 2016/2017)

Montag 16:00 – 20:00 Uhr  
Dienstag 16:00 – 20:00 Uhr  
Mittwoch geschlossen  
Donnerstag 16:00 – 20:00 Uhr  
Freitag 16:00 – 22:00 Uhr  
Samstag 14:00 – 19:00 Uhr  
Sonntag geschlossen

Lundi 16h00 - 20h00  
Mardi 16h00 - 20h00  
Mercredi fermé  
Jeudi 16h00 - 20h00  
Vendredi 16h00 - 22h00  
Samedi 14h00 - 19h00  
Dimanche fermé



# „Jugendpompjeeën Leideleng“

Seit letztem Jahr hat die Feuerwehr der Gemeinde Leudelingen wieder eine aktive Jugendsektion.

Drei aktive Mitglieder der Feuerwehr haben sich berufen gefühlt, die Jugendsektion, welche während den letzten Jahren keine Aktivitäten mehr unternahm, wieder neu zu starten.

Letztes Jahr organisierte die Feuerwehr eine Werbeaktion, welche sich über den ganzen Sommer erstreckte, im Rahmen welcher, Informationsschreiben in mehreren Sprachen verteilt wurden, sowie Schulklassen der Leudelinger Grundschule zu verschiedenen Vorstellungen des Feuerwehrdienstes ins Gerätehaus eingeladen wurden. Die Feuerwehr nahm auch wieder am Schulfest teil.

Diese Werbung trug am Ende des Sommers erste Früchte, als rund 15 Kinder mit ihren Eltern an der ersten Übung der Jugendfeuerwehr teilnahmen und sich anschließend 10 Kinder anmeldeten.

Während dem ersten Jahr hatte die Jugendfeuerwehr rund 30 Übungen, welche alle zwei Wochen während der regulären Schulzeit am Samstagsnachmittag von 14 bis 16 Uhr abgehalten wurden.

Das Übungsprogramm bezieht sich auf feuerwehrtechnische Bereiche wie Brandbekämpfung, technische Hilfeleistungen oder Erste Hilfe. Es wird allerdings darauf

geachtet, dass die diversen Themen mit genügend spielerischen Unterbrechungen, interessant und zugleich auch unterhaltsam für die Kinder gestaltet werden.

Neben den normalen Übungen nimmt die Jugendfeuerwehr auch an anderen Aktivitäten teil, welche von der regionalen, respektive von der nationalen Jugendfeuerwehr organisiert werden und meistens sportlicher Natur sind. 2016 nahmen vier Jugendliche am nationalen Sommercamp in Weiswampach teil.

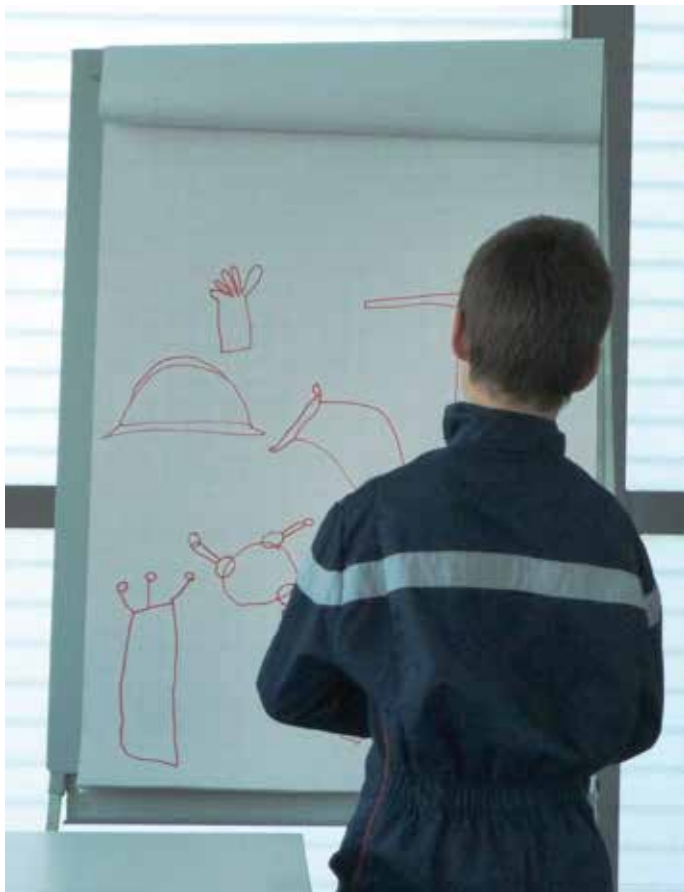
Zudem sollen die Jugendfeuerwehrangehörige, im Laufe ihrer maximal 8-jährigen Laufbahn in der Jugendfeuerwehr, 3 verschiedene Leistungsstufen erreichen, welche durch verschiedene theoretische Examen erreicht werden können.

Die beiden Jugendfeuerwehrangehörigen welche dieses Jahr an einem solchen Examen teilnahmen, haben ihn mit vollem Erfolg bestanden und somit die erste Leistungsstufe erreicht.

Die Jugendfeuerwehr, wie auch die aktive Feuerwehr freut sich immer über neue Mitglieder.

Ist ihr Kind zwischen 8 und 16 Jahren alt und interessiert daran der Jugendfeuerwehr beizutreten, können sie unter der Nummer 691 117 824 (Jugendleiter), oder 691 942 249 (beigeordneter Jugendleiter) weitere Informationen erhalten.





Depuis l'année passée les pompiers de la commune de Leudelage disposent à nouveau d'une section active de jeunes pompiers.

Trois membres actifs des pompiers ont pris l'initiative pour faire revivre la section des jeunes qui pendant longtemps était restée sans activités.

L'année passée au cours de l'été les pompiers ont organisé une campagne de publicité. Des prospectus d'information multilingues ont été distribués, les classes scolaires de l'école de Leudelage ont été invitées à visiter la caserne des pompiers et le corps des pompiers a participé à la fête scolaire.

Cette campagne de publicité a porté ses premiers fruits au moment où environ 15 enfants accompagnés de leurs parents ont assisté au premier exercice de la section des jeunes pompiers à la suite duquel 10 enfants se sont inscrits.

Au cours de sa première année le corps des jeunes pompiers a accompli 30 exercices, qui ont été organisés tous les quinze jours les samedis après-midis de 14h à 16h hormis la période des vacances scolaires.

Le programme des exercices considère les matières techniques comme la lutte contre l'incendie, les supports techniques, ou les premiers secours. Une attention

particulière est apportée à ce que les différents sujets soient traités d'une manière intéressante et ludique comportant de nombreux d'interruptions pour jeux et détente.

En complément aux exercices réguliers le corps des jeunes pompiers participe également aux activités organisées par les sections régionales, respectivement la division nationale des jeunes pompiers. Il s'agit souvent des compétitions sportives. En 2016 quatre jeunes ont participé au camp national à Weiswampach.

Au cours de leur carrière d'une durée maximale de 8 années les jeunes pompiers peuvent atteindre 3 degrés de promotion en participant aux examens théoriques.

Les deux jeunes pompiers qui ont participé cette année aux examens ont réussi l'épreuve avec grand succès et ont ainsi atteint leur premier degré de promotion.

Le corps des jeunes pompiers et le corps des pompiers actifs sont toujours ravis à pouvoir accueillir de nouveaux membres.

Si votre enfant est âgé entre 8 et 16 ans et s'intéresse à rejoindre le corps des jeunes pompiers n'hésitez pas à demander des renseignements supplémentaires sous le numéro téléphone 691 117 824 (responsable jeunes) ou bien 691 942 249 (responsable jeunes adjoint).

# Syndicat Intercommunal Bettembourg/Leudelange an der schwemm



## Neueröffnung des interkommunalen Schwimmbades Bettembourg-Leudelingen Réouverture de la piscine intercommunale Bettembourg-Leudelange 16.09.2016

Nach den Sanierungsarbeiten hat das Schwimmbad „an der Schwemm“ des Syndikates Bettembourg-Leudelingen seit Ende Juli erneut geöffnet. Damit stehen allen großen und kleinen Freunden des kühlen Nass wieder zahlreiche Möglichkeiten offen, sich in dem Freizeitbad in Bettembourg fit zu halten und schöne Stunden zu verbringen.

Die rund neun Monate dauernden Sanierungsarbeiten waren notwendig geworden, um aufgetretene Undichtheiten im Beckenbereich, an der Fassade und an den Fenstern zu beheben. Sie konnten sechs Wochen früher abgeschlossen werden, als geplant. „Wir sind sehr zufrieden mit der schnellen Umsetzung und freuen uns, unsere Gäste im frisch renovierten Bad begrüßen zu dürfen“, erklärt Direktor Gerry Schmit. Offiziell wieder eingeweiht wird die „Schwemm“ am 16. September, pünktlich zum Beginn des Schulbetriebes.

Einfach mal vom Alltag abtauchen – das Schwimmbad hat hier einiges zu bieten. Vom Babyschwimmen für die Kleinsten, über Aquafitness, bis hin zu Schwimmkursen für Erwachsene, die ihre Technik im Kraulstil, oder im Brustschwimmen verbessern möchten. Informationen zum vielfältigen Kursprogramm, finden Sie in der Broschüre „Sport Loisir“, die Anfang Juli an alle Haushalte verteilt wurde und auf der Internetseite des Bades abrufbar ist.

Wer sich in den bevorstehenden Herbst- und Wintermonaten ein wenig aufwärmen möchte, kann es sich zudem in den vier Saunen und im Hamam gemütlich machen. Und es gibt noch eine Neuerung: Der Dienstag- und Donnerstagnachmittag ist ab 17 Uhr komplett für Schwimmer reserviert, die dann ungestört ihre Bahnen ziehen können. Und sogar das Feiern eines Kindergeburtstages ist im Schwimmbad möglich. Das Team des Bades steht Ihnen gerne bei allen Fragen zur Verfügung.

Après les travaux de restauration la piscine du syndicat Bettembourg-Leudelange « an der Schwemm » a rouvert ses portes fin juillet. Tous les amis de la natation jeunes et moins jeunes peuvent à nouveau profiter des nombreuses possibilités pour se détendre et s'amuser dans la piscine à Bettembourg.

Les travaux de restauration d'une durée de neuf mois étaient devenus indispensables pour éliminer les problèmes d'étanchéité survenus dans la région des bassins, sur la façade et autour des fenêtres. Ils étaient achevés six semaines plus tôt que prévu. « Nous sommes très satisfait du rapide progrès du chantier et nous nous réjouissons de pouvoir accueillir nos clients dans une piscine rénovée pratiquement de fond en comble. » expliquait le directeur Gerry Schmit. L'inauguration officielle de la piscine sera le 16 septembre, bien à temps pour la rentrée scolaire.

La piscine offre de maintes possibilités pour prendre recul du quotidien. Natation pour bébés, aqua-fitness, cours de natation pour les adultes qui voudront perfectionner leur technique en crawl, ou en brasse. Vous trouverez les informations relatives au programme varié des cours dans la brochure « Sport Loisir » qui a été distribuée en début de juillet à tous les ménages et qui figure aussi sur le site web de la piscine.

Qui ne voudra pas se réchauffer au cours des mois d'automne et d'hiver dans les quatre saunas, ainsi que dans l'hamam ? Une autre nouveauté : les mardis et jeudis après-midi sont réservés exclusivement aux nageurs qui à partir de 17 heures voudront pratiquer leur sport sans entraves. Vous pouvez même organiser l'anniversaire d'un enfant à la piscine. L'équipe de la piscine se tient à votre disposition pour toutes vos questions.

**Weitere Informationen: / Plus d'informations :**

**[www.an-der-schwemm.lu](http://www.an-der-schwemm.lu) • 10, Rue J.H. Polk • L-3275 Bettembourg • Tel.: 26 52 95-1**

# „Aktioun Päiperlek“

## « Action papillon »



**Erhalten Sie Stauden,  
die Schmetterlinge in Ihren  
Garten locken!**

Im Rahmen der „Aktioun Päiperlek“ hat SICONA sechs Staudenarten ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für viele Schmetterlingsarten haben. Diese

Pflanzen können Sie als Staudenpaket bei SICONA gratis anfragen. Anfang Oktober werden sie dann in den Mitgliedsgemeinden an Sie verteilt. Durch das Anpflanzen der Stauden in Ihrem Garten bieten Sie Schmetterlingen nicht nur eine wertvolle Nahrungsquelle, sondern können sich auch an den vielen Farben der Stauden erfreuen! Eine Anleitung zur Anlage eines Schmetterlingsgartens mit Tipps zum Pflanzen der Stauden wird später mit dem Staudenpaket zur Verfügung gestellt!

Haben Sie Interesse an dem kostenlosen Staudenpaket? Dann rufen Sie uns an unter der Nummer 26 30 36-25 oder schreiben Sie uns eine kurze Nachricht mit dem Betreff „Staudenpaket bestellen“ an [corinne.camusel@sicona.lu](mailto:corinne.camusel@sicona.lu)



**Obtenez des plantes  
vivaces, qui attirent  
des papillons dans  
votre jardin !**

Dans le cadre de « l'action papillon », SICONA a choisi

six espèces de plantes vivaces qui ont une valeur particulière comme plantes nectarifères pour beaucoup de papillons. Vous pouvez commander un jeu de ces plantes gratuitement auprès du SICONA. Les plantes seront distribuées dans les communes membres au début du mois d'octobre. En introduisant ces plantes vivaces dans votre jardin, vous n'offrez non seulement aux papillons une source de nourriture, mais vous pouvez également vous réjouir des couleurs des plantes! Des instructions pour l'aménagement d'un jardin de papillons et des astuces pour la plantation seront mises à votre disposition, ensemble avec le jeu des plantes vivaces !

Si vous êtes intéressés par un jeu de plantes vivaces appelez-nous au 26 30 36-25 ou écrivez-nous un message à l'adresse [corinne.camusel@sicona.lu](mailto:corinne.camusel@sicona.lu) avec l'objet « Commande de plantes vivaces ».

*Phlox maculata*  
Wiesenphlox

*Echinops ritro*  
Kugeldistel

*Agastache rugosa*  
Blaunessel

*Sedum telephium*  
Hohe Fetthenne

*Aster dumosus*  
Kissenaster

*Thymus pulegioides*  
Duft-Polster-Thymian



**Dieses Beet könnte auch einen Platz in Ihren Garten finden!**

**Ce parterre pourrait trouver sa place dans votre jardin !**

# Weiterbildung • Kurse der Gemeinde Leudelingen

## Formation continue • Cours de la Commune de Leudelange

Wie jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kurse.

Seit der vergangenen Saison werden alle Sportkurse vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ organisiert. Die Kurse richten sich an die Einwohner beider Gemeinden, Bettemburg und Leudelingen. Dies bedeutet dass ebenfalls die Einwohner aus Leudelingen teilnahmeberechtigt an allen Sportkursen sind die in Bettemburg stattfinden. Das ausführliche Programm der Sportkurse wird Ihnen in einer separaten Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ vorgestellt.

Weiterhin organisiert die Gemeinde Leudelingen folgende Kurse:

- Luxemburger Sprachkurse Anfänger
- Luxemburger Sprachkurse Fortgeschrittene

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel zur Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet Luxemburger Sprachkurse an um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

- Erste Hilfe (in Zusammenarbeit mit dem CIBETT Bettemburg)

Richtig Hilfe leisten zu können kann in Notsituationen Leben retten. Die Gemeinde Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit dem Einsatzzentrum des Zivilschutzes in Bettemburg CIBETT, „Erste Hilfe“ Kurse an.

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibedaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle oder der Internetseite der Gemeinde Leudelingen.

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

Chaque année la Commune de Leudelange organise une série de cours.

Comme dans la saison passée l'organisation de tous les cours sportifs est prise en main par le syndicat intercommunal « an der Schwemm ». Les cours s'adressent aux habitants des deux communes Bettembourg et Leudelange. En conséquence les habitants de Leudelange peuvent également participer à tous les cours sportifs qui sont organisés à Bettembourg. Le programme complet des cours sportifs vous sera présenté dans une brochure séparée éditée par la piscine intercommunale « an der Schwemm ».

La Commune de Leudelange organise en outre les cours suivants :

- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelange.

- Premiers secours (en collaboration avec le CIBETT Bettembourg)

Savoir dispenser des premiers secours adéquats peut sauver des vies en situations d'urgence. La Commune de Leudelange offre des cours de « Premiers secours » en collaboration avec le centre d'intervention de la protection civile à Bettembourg, le CIBETT.

Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct ou sur le site internet de la Commune de Leudelange.

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

# Übersichtstabelle der Kurse 2016/2017

## Tableau succinct des cours 2016/2017

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Kursanfang<br>Début des cours | Stundenplan<br>Horaire               | Einsendeschluss<br>Date limite<br>inscription                             | Einschreibgebühr<br>Droit d'inscription |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Sprachkurse / Cours de langues</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |                                      |                                                                           |                                         |
| Luxemburger Sprachkurse<br>Cours de langue luxembourgeoise<br>Anfänger / débutants<br>Kursdauer / période des cours<br>Okt. / oct. 2016 – Juli / juillet 2017<br><br>Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech »<br>Responsable : Mme Christine Feller<br>Minimum Teilnehmer / participants : 10       | 06.10.2016                    | Donnerstag / jeudi<br>18h00 - 20h00  | 22.09.2016                                                                | 50 €                                    |
| Luxemburger Sprachkurse<br>Cours de langue luxembourgeoise<br>Fortgeschrittene / avancés<br>Kursdauer / période des cours<br>Okt. / oct. 2016 – Juli / juillet 2017<br><br>Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech »<br>Responsable : Mme Christine Feller<br>Minimum Teilnehmer / participants : 10 | 06.10.2016                    | Donnerstag / jeudi<br>20h00 - 22h00  | 22.09.2016                                                                | 50 €                                    |
| <b>Erste Hilfe / Premiers secours</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |                                      |                                                                           |                                         |
| Erste Hilfe<br>Premiers secours<br>Kursdauer / période des cours<br>14 Wochen / semaines<br><br>Ort / Lieu : CIBETT, Bettembourg<br>Kursleiter / Responsable : M. Fränk Bauler                                                                                                                            | 19.10.2016                    | Mittwoch / mercredi<br>20h00 - 22h00 | 19.10.2016<br><br>Einschreibungen<br>vor Ort<br>Inscriptions<br>sur place | gratis / gratuit                        |
| * während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires                                                                                                                                                                                                   |                               |                                      |                                                                           |                                         |



Sie finden alle Sportkurse in der Broschüre „Sport loisir“ des interkommunalen Syndikats Bettembourg / Leudelingen „an der Schwemm“.

Vous trouvez tous les cours sportifs dans la brochure « Sport loisir » du syndicat intercommunal Bettembourg / Leudelage « an der Schwemm ».

# Anmeldung - Inscription 2016/2017

## Luxemburgische Sprachkurse

### Cours de langue luxembourgeoise

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein:  
m'inscris au cours suivant :

☐ Anfängerkurs / Cours pour débutants

☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) / Cours avancés 2<sup>e</sup> année

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in: \_\_\_\_\_

J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à : \_\_\_\_\_

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

**Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).**

**Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).**

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

**Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange**  
**Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - [corinne.freis@leudelange.lu](mailto:corinne.freis@leudelange.lu) - [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu)**

# Anmeldung - Inscription 2016/2017

## Erste Hilfe Kurs im CIBETT Bettemburg

### Cours Premiers secours au CIBETT Bettembourg

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

melde mich für den Erste Hilfe Kurs an.

m'inscris au cours Premiers secours.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

**Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).**

**Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).**

Anmeldung bitte im Einsatzzentrum des Zivilschutzes CIBETT Bettemburg abgeben oder einschicken.

Prière de remettre ou envoyer l'inscription au Centre d'intervention de la protection civile CIBETT Bettembourg.

**CIBETT Bettemburg / CIBETT Bettembourg - 2-4 rue J-H Polk - L-3275 Bettembourg**

**Tel. / Tél. : 51 50 08 1 - [cibett@cibett.lu](mailto:cibett@cibett.lu)**

# Liste der Babysitter mit Ausbildung

## Liste des babysitters avec formation

| Name<br>Nom | Vorname<br>Prénom | Adresse<br>Adresse                       | Telefon / E-Mail<br>Téléphone / Courriel | Geburtsjahr<br>Année de naissance |
|-------------|-------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
| Daubenfeld  | Rachel            | 14, rue de la Forêt<br>L-3354 Leudelange | 37 15 77                                 | 1997                              |
| Degeest     | Julie             | 24, rue du Lavoir<br>L-3358 Leudelange   | 661 777 735                              | 1998                              |
| Jakobs      | Kim               | 142, rue de la Gare<br>L-3355 Leudelange | 661 377 687<br>26 37 04 84               | 1997                              |



# Nachhilfeunterricht

## Aide aux devoirs

| Name<br>Nom | Vorname<br>Prénom | Adresse<br>Adresse                       | Telefon / E-Mail<br>Téléphone / Courriel               | Alter<br>Âge | Fächer<br>Branches                                  | Grad<br>Niveau d'études                                                          |
|-------------|-------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Franck      | Nicole            | 7, rue Belle-Vue<br>L-3345 Leudelange    | 37 96 15<br>661 379 615<br>nicole.franck@technolink.lu | 62           | Mathématiques                                       | Enseignement<br>primaire / Ens.<br>secondaire (7 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> ) |
| Engel       | Noémie            | 8, rue de la Vallée<br>L-3368 Leudelange | 37 93 86<br>621 21 30 60                               | 21           | Mathématiques /<br>Biologie / Allemand /<br>Anglais | Enseignement<br>primaire / Ens.<br>secondaire (7 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> ) |
| Boechat     | Marina            | 12, rue Eich<br>L-3352 Leudelange        | 621 789 699                                            | 17           | Mathématiques /<br>Français / Anglais               | Enseignement<br>primaire / Ens.<br>secondaire (7 <sup>e</sup> - 6 <sup>e</sup> ) |



# Ausbildung für Babysitter

## Formation pour babysitter

Du hast wenigstens 15 Jahre und bist interessiert an einer Ausbildung für Babysitter teilzunehmen? Dann melde Dich bis spätestens den 30. September 2016 an unter der Telefonnummer **37 92 92-23** oder per E-Mail: [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu) (Name, Alter, Adresse und Telefonnummer angeben).

Die Ausbildung wird von der „AFP-Solidarité-Famille-Erziöngs- a Familljeberodung“ und der Chancengleichheitskommission aus Leudelingen organisiert.

**Wann:** 22.11.2016 und 24.11.2016  
(Ausbildung von 2 Tagen)

**Uhrzeit:** 15.00 Uhr - 18.30 Uhr

**Wo:** Leudelingen im Centre Sociétaire  
„an der Eech“

**Preis:** 10 € (am gleichen Tag mitbringen !!)

Bis zu 22 Personen können an der Ausbildung teilnehmen. Es werden wenigstens 12 Teilnehmer benötigt damit die Ausbildung stattfinden kann.

Tu as au moins 15 ans et tu es intéressé à participer à une formation pour faire du babysitting ? Alors inscris-toi jusqu'au 30 septembre 2016 au plus tard au numéro de téléphone : **37 92 92-23** ou par e-mail : [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu) (à indiquer : nom, âge, adresse et numéro de téléphone)

La formation sera organisée par « AFP-Solidarité-Famille-Erziöngs- a Familljeberodung » en collaboration avec la Commission de l'égalité des chances de Leudelange.

**Quand :** le 22.11.2016 et le 24.11.2016  
(Formation de 2 jours)

**Heure :** 15.00 heures - 18.30 heures

**Où :** Leudelange au Centre Sociétaire  
« an der Eech »

**Prix :** 10 € (à payer le jour même !!)

Le cours est limité au nombre maximum de 22 participants. Le nombre minimum de 12 participants est requis pour que la formation ait lieu.



# Brennholzverkauf

## Vente de bois de chauffage



Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkolegi-um von einer öffentlichen Brennholzversteigerung abse-hen. Das Brennholz wird dagegen von der Gemeindegas-se zum Preis von **46 €/Ster (Taxen inbegriffen)** verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum **Montag, den 03.10.2016** in der Gemeindegasse (37.92.92-43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

### Reisiglose:

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit Herrn Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de **46 €/stère (taxes comprises)** à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37.92.92-43) et communiquer **avant le lundi, 03.10.2016** le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.

### Déchets de coupe :

Les habitants de la Commune de Leudelange qui sont intéressés par des déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152).

# www.leudelange.lu

## d'Internetsäit vun der Gemeng Leideleng



# Recyclingpark

## Parc de recyclage



### CONTAINERPARK

Die Nutzung des Containerparks ist ausschließlich den Haushalten der Gemeinde Leudelingen vorbehalten. Abfallstoffe aus gewerblichen Betrieben werden nicht zugelassen.

Auf dem Gelände des Containerparks ist es strengstens untersagt zu rauchen, eine offene Flamme zu entzünden, sowie Gegenstände außerhalb der Umzäunung oder den dafür vorgesehenen Containern abzulegen.

Nutzer welche die vorangegangenen Bedingungen nicht erfüllen kann der Zutritt zum Containerpark untersagt werden.

### Zugelassene Abfallstoffe und Materialien

- Bauschutt,
- Grünschnitt (siehe auch Minette Kompost),
- Geäst, Schnittgut bis maximaler Durchschnitt von 30 cm,
- Sperrmüll (siehe auch Abholdienst Sperrmüll),  
(In Säcke oder andere Behälter abgefüllter Haushaltsmüll gilt nicht als Sperrmüll.)
- Papier, Karton,
- Holz,

- Eisen, Metalle,
- Schrott,
- Glas,
- nicht gewerbliche genutzte Elektrogeräte, oder andere Apparate (siehe auch Elektrogeräte),
- Kleider.

### ORGANISCHE ABFÄLLE „MINETTE KOMPOST“

Eine Bescheinigung mit dem Titel „Certificat de prise en charge des frais de traitement“ steht den Ortseinwohner im Einwohnermeldeamt des Rathauses zur Verfügung. Nur mit dieser Bescheinigung dürfen private, organische Abfälle von einer Menge über 1 m<sup>3</sup> im Kompostierungszentrum des „**Minette Kompost**“ - Z.I. „**Um Monkeler**“ - **L-4149 Esch/Alzette** abgeliefert werden.

### SPERRMÜLL

Abholdienst von sperrigem Material bis zu einer maximale Menge 1 m<sup>3</sup> zum Tarif von 15 € nach Terminvereinbarung.

**Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,**  
**Tel.: 621 329 607**  
**oder 37 92 92 657**

## ELEKTROGERÄTE

Alle nicht gewerblichen genutzten Elektrogeräte außer Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können gratis während den Öffnungszeiten im Containerpark abgegeben werden.

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte werden angenommen im:

**Service technique Commune de Leudelange**  
**Rue du château d'eau**

Bitte Termin ausmachen:

**Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,**  
**Tel.: 621 329 607**  
**oder 37 92 92 657**

## HAUSHALTSMÜLL

Das Entsorgen des Hausaltsmülls wird durch die Gemeindeverwaltung organisiert. Der Hausaltsmüll wird nur eingesammelt wenn er sich in den Mülltonnen befindet, die den Haushalten von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden. Die Deckel der Mülltonnen müssen vollständig geschlossen sein. Die Mülltonnen sollen morgens vor 07.00 Uhr zugänglich auf dem öffentlichen Bürgersteig stehen.

Auskünfte über Mülltonnen und Müllentsorgung:

**Service technique Commune de Leudelange**  
**Frau Christine RISCH, Tel.: 37 92 92 47**  
**Frau Sandra MUSTO, Tel.: 37 92 92 44**

## PARC A CONTENEURS

L'utilisation du parc à conteneurs est réservée exclusivement aux ménages de la Commune de Leudelange. Les déchets en provenance des entreprises et commerces sont refusés.

Sur le terrain du parc à conteneurs il est strictement interdit de fumer, d'allumer une flamme ouverte et de déposer des déchets à l'extérieur de la clôture ou des conteneurs prévus à cet effet.

Les utilisateurs qui ne se conforment pas aux conditions précitées peuvent se voir interdire l'accès au parc à conteneurs.

### Déchets et matériaux admis

- déchets inertes,
- déchets de jardinage (voir aussi Minette Kompost),
- branchages et arbustes jusqu'à un diamètre maximal de 30 cm,
- déchets encombrants (voir aussi collecte d'objets encombrants),  
(Les déchets ménagers remplis dans des sacs ou d'autres récipients ne sont pas considérés comme déchets encombrants.)
- papier, carton,
- fers et métaux,
- ferraille,
- verre,
- appareils électroniques, ou autres appareils hormis ceux pour l'usage industriel ou commercial,
- vêtements.

## DECHETS ORGANIQUES « MINETTE KOMPOST »

Une attestation portant le titre « Certificat de prise en charge des frais de traitement » est à disposition des habitants au bureau de la population de la mairie. Uniquement accompagnés de cette attestation peuvent être livrés les déchets organiques privés d'un volume de plus de 1 m<sup>3</sup> au centre de compostage du « **Minette Kompost** » - Z.I. „Um Monkeler“ - L-4149 Esch/Alzette.

## DECHETS ENCOMBRANTS

Enlèvement d'objets encombrants jusqu'à un volume maximal de 1 m<sup>3</sup> au tarif de 15 € sur rendez-vous.

**M. Roland ROSENFELD, préposé,**  
**Tél. : 621 329 607**  
**ou 37 92 92 657**

## APPAREILS ELECTRIQUES

Tous les appareils électroniques non destinés à l'usage industriel ou commercial, sauf les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager peuvent être déposés gratuitement au parc à conteneurs pendant les heures d'ouverture.

Les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

**Service technique Commune de Leudelange**  
**Rue du château d'eau**

Prière prendre rendez-vous :

**M. Roland ROSENFELD, préposé,**  
**Tél. : 621 329 607**  
**ou 37 92 92 657**

## DECHETS MENAGERS

L'évacuation des déchets ménagers est organisée par l'administration communale. Les déchets ménagers ne sont évacués lorsqu'ils sont confinés dans les poubelles mises à la disposition des ménages par la commune. Les couvercles des poubelles doivent être complètement fermées. Les poubelles doivent être accessibles sur le trottoir public avant 07h00 du matin.

Renseignements sur les poubelles et l'évacuation des déchets :

**Service technique Commune de Leudelange**  
**Frau Christine RISCH, Tél. : 37 92 92 47**  
**Frau Sandra MUSTO, Tél. : 37 92 92 44**

# Einkellerungsprämie

## Prime d'encavement

Am 20. Juli 2015 hat der Gemeinderat eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen gewährt.

### Bedingungen zur Beantragung der Prämie

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35 % der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 300 €, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird erstmals an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2015 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Alle vorherigen Gemeinderatsreglemente betreffend die Einkellerungsprämie werden durch den Gemeinderatsbeschluss vom 20. Juli 2015 außer Kraft gesetzt.

Le 20 juillet 2015 le Conseil communal a décidé d'allouer une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

### Conditions pour l'obtention de la prime

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelange. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300 € au nombre indice 100.

La prime sera versée après fourniture de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelange au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due pour la première fois sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2015.

La prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Tous les règlements communaux précédents concernant la prime d'encavement sont abrogés par la décision du Conseil communal du 20 juillet 2015.

## Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie

### Demande en obtention d'une prime d'encavement

Die /der Unterzeichnete /r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

Le /La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname / Nom et prénom

Nummer und Strasse / No et rue

Postleitzahl und Ort / Code postal et localité

Seit dem / Depuis le

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire

Bankinstitut / Institut bancaire

LU

IBAN Kontonummer / Numéro de compte IBAN

Telefonnummer / No de téléphone

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr \_\_\_\_\_  
welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

Demande une prime d'encavement pour l'année \_\_\_\_\_  
équivalant à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Die /der Unterzeichnete /r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses vom 20. Juli 2015 zur Kenntnis genommen zu haben und sie zu akzeptieren.

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal du 20 juillet 2015 et d'accepter toutes les conditions y contenues.

Dieses Antragsformular muss bis spätestens dem 28. Oktober 2016 im Gemeindesekretariat hinterlegt werden.

Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le 28 octobre 2016 au plus tard.

Auskünfte / Renseignements :

Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - Fax : 37 92 92-50 - [adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu)

Leudelange, den / le

Unterschrift / Signature

# Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2015/2016

## A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 € für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausbezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibgebühren werden bis zu 50 % subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 € pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

## B) SCHÜLERPRÄMIEN / BASISPRÄMIE

- 80 € für das Vorlegen eines Studienzertifikates ohne Notenbewertung oder Bilanz der bestandenen Fächer
- 125 € für Schüler im postprimären Unterricht
- 250 € für Schüler im postsekundären Unterricht

Für die Basisprämie wird nicht beachtet ob der Schüler das Jahr zum zweiten Mal belegt.

## C) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten:

| Studiengrad                                                                    | geforderter Prozentsatz der Bewertung | Prämien                        |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| Untergrad 7 <sup>e</sup> - 9 <sup>e</sup> oder 7 <sup>e</sup> - 5 <sup>e</sup> | 75%                                   | 50 € + 10 € pro zusätzlichem % |
| Mittelgrad 4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup>                                     | 72%                                   | 65 € + 10 € pro zusätzlichem % |
| Obergrad 2 <sup>e</sup> , 1 <sup>e</sup>                                       | 70%                                   | 80 € + 10 € pro zusätzlichem % |

## D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER DER NEUEN FORM DES TECHNISCHEN SEKUNDARUNTERRICHTS

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten falls sie:

- alle Module des Referenzjahres und
- davon wenigstens 50 % der Module mit einer Mention bestanden haben.

| Studiengrad                                  | Mit Mention erworbene Module | Mention           | Prämie |
|----------------------------------------------|------------------------------|-------------------|--------|
| Mittelgrad 10 <sup>e</sup> , 11 <sup>e</sup> | min. 50%                     | gut oder sehr gut | 65 €   |
| Obergrad 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup>   | min. 50%                     | gut oder sehr gut | 80 €   |

Falls das Bestehen von 50% der Module durch die im vorhergehenden Absatz beschriebenen Prämien von 65 € oder 80 € (siehe Punkt C) dokumentiert ist, so wird dem Schüler eine zusätzliche Prämie von 10 € anerkannt für jedes Modul das mit der Mention „sehr gut“ bestanden wurde.

## E) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie geht an die Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zugnisse erhalten haben:

### SEKUNDARUNTERRICHT ODER TECHNISCHER SEKUNDARUNTERRICHT

| Diplom                                                             | einmalige Prämie |
|--------------------------------------------------------------------|------------------|
| CCP oder DAP                                                       | 120 €            |
| Abschlussdiplom der Studien (13 <sup>e</sup> oder 1 <sup>e</sup> ) | 140 €            |
| Meisterdiplom                                                      | 180 €            |

### POSTSEKUNDARER UNTERRICHT ODER UNIVERSITÄTSSTUDIEN

| Diplom   | einmalige Prämie |
|----------|------------------|
| BTS      | 270 €            |
| BACHELOR | 300 €            |
| BAC+4    | 330 €            |
| MASTER   | 360 €            |
| DOCTORAT | 600 €            |

Eine Kopie des Diploms / Zertifikats muss dem Antrag beigelegt werden.

## VORAUSSETZUNGEN

- Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2015/2016 den postprimären Unterricht besucht haben;
- Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2015/2016 in Leudelingen gewohnt haben;
- Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- Um die unter C) oder D) genannten Prämien zu erhalten, muss entweder der geforderte Prozentsatz im Durchschnitt aller unterrichteten Fächer des Studiengrads erreicht sein oder zusammen wenigstens 50 % aller Module mit einer Mention gut oder sehr gut erworben sein;
- Neben den unter B), C) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler entspricht; Dieser Betrag ist abhängig vom den Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet;
- jeder unvollständiger Antrag wird nicht in Betracht gezogen und zurück geschickt.

# Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2015/2016

## A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 € sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 € maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours qui sont dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

## B) ALLOCATIONS D'ETUDES / PRIME DE BASE

- 80 € pour la présentation d'un simple certificat d'études sans bulletin de notes ou d'un bilan des modules acquis
- 125 € pour les élèves des cours post-primaires
- 250 € pour les élèves cours post-secondaires

Pour la prime de base il n'est pas pris en considération si l'élève est redoublant ou non.

## C) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes :

| Cycle d'études                                                                     | Pourcentages requis | Primes                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------|
| Cycle inférieur 7 <sup>e</sup> - 9 <sup>e</sup> ou 7 <sup>e</sup> - 5 <sup>e</sup> | 75%                 | 50 € + 10 € par % au-delà |
| Cycle moyen 4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup>                                        | 72%                 | 65 € + 10 € par % au-delà |
| Cycle supérieur 2 <sup>e</sup> , 1 <sup>e</sup>                                    | 70%                 | 80 € + 10 € par % au-delà |

## D) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS DU NOUVEAU REGIME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants qui ont réussi :

- tous les modules de l'année de référence et
- au moins 50 % de ces modules avec une mention

peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes

| Cycle d'études                                    | Modules réussis avec mention | Mention           | primes |
|---------------------------------------------------|------------------------------|-------------------|--------|
| Cycle moyen 10 <sup>e</sup> , 11 <sup>e</sup>     | min. 50%                     | bien ou très bien | 65 €   |
| Cycle supérieur 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup> | min. 50%                     | bien ou très bien | 80 €   |

Si la réussite scolaire de 50% des modules est documentée par l'allocation de la prime de 65 € ou de 80 € décrite dans l'alinéa précédent (voir point C) une prime supplémentaire de 10 € est allouée pour chaque module où l'élève a obtenu la mention « très bien ».

## E) PRIME UNIQUE

Une prime unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes /certificats énumérés ci-dessous :

### ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OU SECONDAIRE TECHNIQUE

| Diplôme                                                      | Prime unique |
|--------------------------------------------------------------|--------------|
| CCP ou DAP                                                   | 120 €        |
| Diplôme de fin d'études (13 <sup>e</sup> ou 1 <sup>e</sup> ) | 140 €        |
| Diplôme de maîtrise                                          | 180 €        |

### ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU UNIVERSITAIRE

| Diplôme  | Prime unique |
|----------|--------------|
| BTS      | 270 €        |
| BACHELOR | 300 €        |
| BAC+4    | 330 €        |
| MASTER   | 360 €        |
| DOCTORAT | 600 €        |

Une copie du diplôme / certificat est à joindre à la demande.

## CONDITIONS A REMPLIR

- l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au cours de l'année scolaire 2015/2016 l'enseignement post-primaire ;
- le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2015/2016 ;
- sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire ;
- pour entrer en bénéfice des primes sous sub C) ou D) il faut en outre réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études ou cumuler au moins 50% des modules avec une mention bien ou très bien ;
- en dehors des primes fixées sous sub B), C) et D) ci-avant, les élèves nécessitent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ; Ce montant dépend des d'études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessitent dans l'établissement scolaire fréquenté (voir conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestre et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;
- l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données ;
- au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué ;
- toute demande incomplète ne sera pas prise en considération et sera renvoyée.

## ANTRAG / DEMANDE

### SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

### ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / Le/la soussigné(e) (nom et prénom)

Tel. / tél.

Leudelingen, Straße / Leudelange, rue

Nr. / N°

Bank / Banque

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Kontoinhaber / titulaire du compte

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du responsable de l'éducation.)

#### Beantrage hiermit:

- ☐ die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2015/2016 (Quittung des Konservatoriums beilegen)
- ☐ die Schülerprämie 2015/2016 (Einschreibezugnis oder Zeugnis 2015/2016 beilegen)
- ☐ die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlusssdiploms/-zeugnisses (Kopie des Diploms/Zeugnisses 2015/2016 beilegen)
- ☐ die Prämie an verdienstvolle Schüler 2015/2016 (Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2015/2016 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2014/2015 beilegen)

#### Sollicite :

- ☐ l'allocation pour cours de solfège / instrument 2015/2016 (joindre la quittance du Conservatoire))
- ☐ l'allocation d'études 2015/2016 (joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2015/2016)
- ☐ la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage (joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2015/2016)
- ☐ le supplément pour élèves méritants 2015/2016 (joindre les 3 bulletins 2015/2016 et le bulletin du 3<sup>e</sup> trimestre 2014/2015)

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist)  
(signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur)

(Unterschrift des Antragstellers)  
(signature du demandeur)

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

Les élèves sollicitant le supplément pour les élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).

|                                                               | Punktzahl /<br>Points obtenus | Höchstmögliche Punktzahl /<br>Maximum possible |                    |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|--------------------|
| 1. Trimester 2015/2016<br>1 <sup>er</sup> trimestre 2015/2016 | _____                         | _____                                          |                    |
| 2. Trimester 2015/2016<br>2 <sup>e</sup> trimestre 2015/2016  | _____                         | _____                                          |                    |
| 3. Trimester 2015/2016<br>3 <sup>e</sup> trimestre 2015/2016  | _____                         | _____                                          |                    |
| Gesamt:<br>Total :                                            | _____                         | _____                                          | d.h. / soit _____% |

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 01.10.2016 abzugeben:  
La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 01.10.2016 au plus tard à :

Frau / Mme Adelina Demukaj / [adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu) / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.  
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.



# Sportlerehrung - Anmeldeformular

## Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudeling) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudeling Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudeling Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudeling Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudeling) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Seront admis(es)

- Tous / toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois) ayant atteint une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),
- Les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, reps. ayant remporté une 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place,
- Les habitants de leudelange, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),
- Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudelange,
- Les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

|                                                                                         | Mannschaft / Equipe<br>Diese Angaben betreffen den Club<br>Ces données concernent le club | Individueller / Sportif individuel<br>Diese Angaben betreffen den Sportler<br>Ces données concernent le sportif |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Name und Vorname / Nom et Prénom                                                        |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Sportliche Aktivität / Activité sportive                                                |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Name des Sportclubs / Nom du club sportif                                               |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Sitz innerhalb der Gemeinde Leudelingen /<br>Siège social dans la commune de Leudelange |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Nummer und Strasse / N° et rue                                                          |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Postcode und Ort / Code postal et localité                                              |                                                                                           |                                                                                                                 |
| E-mail                                                                                  |                                                                                           |                                                                                                                 |
| Telefon / Téléphone / GSM                                                               |                                                                                           |                                                                                                                 |

| Leistungen / Performances |  |                                  |  |
|---------------------------|--|----------------------------------|--|
| Champion de Luxembourg    |  | Vice-Champion de Luxembourg      |  |
| Coupe de Luxembourg       |  | Teilnehmer am Finale / Finaliste |  |

Bitte eine Liste von allen Mitgliedern der Mannschaft mit ihrem Wohnort beifügen.

Prière de joindre une liste de tous les membres de l'équipe avec leurs lieux de résidence.

Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind:

Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :

Leudelange, le ..... 2016

Bitte das Formular bis zum 15. Oktober 2016 zurück schicken oder abgeben an:

Prière de renvoyer jusqu'au 15 octobre 2016 le formulaire d'inscription, ou remettre à :

**Gemeindeverwaltung Leudelingen / Administration communale de Leudelange :**

Mme Adelina DEMUKAJ - Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - [adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu)

5, pl. des Martyrs, B.P. 32 - L-3361 Leudelange

# Foto-Aktualität

Mariage M. et Mme Feipel - Kirschten

01.07.2016



Mariage M. et Mme Kieffer - Kondratyeva

07.07.2016



## Mariage

M. et Mme Machado dos Santos - Andrade de Aurojo 19.07.2016



## Mariage

M. et Mme Reiminger - Nehrdich, née Preeyapong 09.08.2016



**NEU · NOUVEAU**  
**contact@leudelange.lu**

**conseil@leudelange.lu**

## 1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

|                                        |             |
|----------------------------------------|-------------|
| Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre | 37 92 92-1  |
| Eugène Halsdorf, échevin               | 621 329 603 |
| Victor Christophe, échevin             | 621 329 602 |

#### 1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

#### HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

**Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30**

|                                             | Tél. / Fax       | E-mail                          |
|---------------------------------------------|------------------|---------------------------------|
| <u>Central téléphonique</u>                 | 37 92 92-1       |                                 |
| <u>Secrétariat:</u>                         | Fax: 37 92 92-50 |                                 |
| Marc Thill, secrétaire communal             | 37 92 92-37      | marc.thill@leudelange.lu        |
| Adelina Demukaj, rédacteur                  | 37 92 92-46      | adelina.demukaj@leudelange.lu   |
| <u>Réception / Bureau de la Population:</u> | Fax: 37 92 92-38 |                                 |
| Corinne Freis, expéditionnaire              | 37 92 92-22      | corinne.freis@leudelange.lu     |
| Mauro Rotolo, expéditionnaire               | 37 92 92-23      | mauro.rotolo@leudelange.lu      |
| <u>Enseignement / Etat civil:</u>           |                  |                                 |
| Nelly Greisch, employée communale           | 37 92 92-45      | nelly.greisch@leudelange.lu     |
| <u>Recette communale:</u>                   |                  |                                 |
| Christiane Seyler, receveur                 | 37 92 92-43      | christiane.seyler@leudelange.lu |

#### 1.2 Service Technique

|                                                              |                  |                                |
|--------------------------------------------------------------|------------------|--------------------------------|
|                                                              | Fax: 37 92 92-48 |                                |
| Michel Wodelet, ingénieur industriel                         | 37 92 92-26      | michel.wodelet@leudelange.lu   |
| Marc Schmit, ingénieur industriel                            | 37 92 92-25      | marc.schmit@leudelange.lu      |
| Sandra Musto, rédacteur                                      | 37 92 92-44      | sandra.musto@leudelange.lu     |
| Christine Risch, employée communale                          | 37 92 92-47      | christine.risch@leudelange.lu  |
| lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00 |                  |                                |
| Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité                     | 37 92 92-795     | pascal.lucius@leudelange.lu    |
| Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux                 | 621 329 607      | roland.rosenfeld@leudelange.lu |

#### 1.3 Atelier communal

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| <b>Permanence technique</b> | 37 92 92-27        |
|                             | <b>37 92 92-82</b> |

#### 1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

|                                |                     |                             |
|--------------------------------|---------------------|-----------------------------|
| <b>Permanence conciergerie</b> | <b>37 92 92-882</b> |                             |
| Pol Rehlinger, concierge       | 621 329 637         | pol.rehlinger@leudelange.lu |
| Joe Hirsch, concierge          | 621 329 615         | joe.hirsch@leudelange.lu    |

## 1.5 Hall omnisports

37 89 58  
37 92 92-35

## 1.6 Maison Relais

Véronique Widong-Wandivinit

37 92 92-797  
621 329 670  
Fax: 37 92 92-798

## 1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

37 92 92-53 tessy.loutsch@education.lu

**Permanence téléphonique (intempéries)**

**621 821 035**

Fax: 37 92 92-640

## 1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

45 80 83 32

Alain Schomer, garde forestier

621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

48 83 33-709

Sophie Reiser, assistante sociale

48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes:

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

Peter Fettes, responsable

621 330 728 fettes@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

## 1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

## 2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

## 3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette.

## 4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19



# KIERMES zu Leideleng

vum / du **16-19.09.2016**

## KERMESSE à Leudelange

Verschidde Spiller wéi Tir fléchettes, pic balon, Jeu de bouldozer, Jeu de canards, Jeu bateaux, Karussell, Jean la Gaufre stinn prett op der „place du Lavoir“!

**D'LEIDELINGER MUSEK ASS ËNNERWEE FIR DEN „HÄMMELSMARSCH“ ZE SPILLEN.**

**Freideg 16.09**

ab 13.00 Auer:

Z.A. am Bann, Grasbësch an Z.I. Poudrerie

no 18.30 Auer:

Domaine Op Hals, Schaefer & Schmiseleck

**Samschdeg 17.09**

ab 13.00 Auer:

Am Duerf, Gare, Schléiwenhaff

**D'Leidelenger Guiden a Scouten verkaafen Kiermeskuch vun Haus zu Haus.**

**Vente de gâteau (cramique), porte à porte par les « Leidelenger Guiden a Scouten ».**

**Kiermesstand vum „KC Stramm op d'Damm“ mat lessen a Gedrénks.**

**Stand du « KC Stramm op d'Damm » avec boissons et petite restauration.**

